

AGUA, PAISAJE Y TIEMPO EAU, PAYSAGE ET TEMPS
09 AROMAIA LEÓN

EMIGRO, ENTONCES VIVO J'ÉMIGRE, DONC JE SUIS
10 ANA KARINA LÓPEZ

MANZANA 10, CASA #10 10ÈME ARRONDISSEMENT, MAISON # 10
07 IRENE FERNÁNDEZ

DENTRO DE MÍ DANS MOI
01 AMANDA ÁLVAREZ

LOS COROTOS LES COROTOS
12 TANNY ONSALO

NO_C1UDAD NON_VILLE
03 BÁRBARA ARAQUE

MEMORIAS CONSERVADAS MÉMOIRES FIGÉES
05 JOHANA BOLÍVAR

NUESTROS OJOS, NUESTRAS HISTORIAS

PETIT RECUEIL AMOUREUX ET PERSONNEL DE MA TRAVERSEE RECORDATORIO AMOROSO Y PERSONAL DE MI TRAVESÍA

11 KEYLA MENONI
EN DÉCOUVRANT, EN MARCHANT ET EN PHOTOGRAPHIANT DESCUBRIENDO, CAMINANDO, FOTOGRAFIANDO

02 ANDRÉS AGUIRRE
COMMENT NE PAS ME PERDRE DANS LES TRANSPORTS PARISIENS ? CÓMO HACER PARA NO PERDERSE (EN EL METRO)

06 DANIEL BUYÓN
CHEZ MOI, C'EST MON CORPS RETORNO A CASA EN MI CUERPO

04 SHARON BARRAGAN
CARACAS - PARIS CARACAS - PARÍS

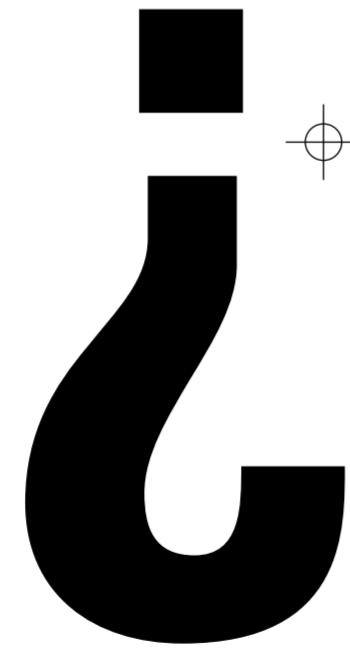
13 MARIANELLA PACHECO
JE CHANGE DONC JE SUIS CAMBIO LUEGO EXISTO

14 FEDERICO ZAA
EXPROPIEZ! ¡EXPRÓPIESE!
08 ISABEL JIMÉNEZ

NOS YEUX, NOS HISTOIRES



COMMENT TROUVER DU SENS DANS SA PROPRE MIGRATION ?



CÓMO DARLE SENTIDO A LA PROPIA MIGRACIÓN?

¿CÓMO EXPRESAR
LAS DUDAS,
LA SORPRESA
Y EL ALIVIO
QUE SE MEZCLAN
CON LOS DOLORES
Y LOS MIEDOS?



COMMENT EXPRIMER
 CETTE ÉTRANGE
 SENSATION OÙ VIENT
 SE COMBINER
 LA SURPRISE
 AU SOULAGEMENT
 ET MÊME
 LA DOULEUR

?

EMIGRO, ENTONCES VIVO

10 ANA KARINA LÓPEZ

Alrededor de seis millones de personas en una población galopante, decidió alejarse de lo que llamaban hogar empezar de cero con certeza de una necesidad.

Salir o morir es ahora el grito de migrantes que tuvieron que dejar su vida atrás y mirar adelante un nuevo empezar, que acarreaba durezas y amarguras.

Y si algunos se fueron por decisión pausada para otros, la cosa estaba dura.

Al contar la emigración en Venezuela, hay que aceptar que, aunque duela para todos, las oportunidades no venían semejantes:

por tratarse de un país rico en inmigrantes, europeos y americanos se veían en todas partes.

Estos fueron los primeros en huir de la catástrofe empezó la emigración de 2002 en adelante.

Los primeros salieron con ventaja, dólares y ayuda de familiares doctores, ingenieros, escritores, grupos de profesionales con un pie adelante dejaron Venezuela y se fueron: corazón roto, maleta llena, recuerdos, tristezas y disponibilidades.

El segundo grupo se cuenta desde el 2010 al 2016 cuando la migración controlada permitía que esta gente se fuera a donde quiera, pasaporte en mano.

Tenían entrada a Suramérica, bienvenidos eran los de esa época.

Finalmente, nacen los caminantes, el último suspiro de esperanza de una gente con hambre.

Aquí la migración consistía en cruzar puentes y trochas de la mano de guerrilleros, grupos armados y antisociales Pues la necesidad tenía cara de todo, menos de quedarse.

Donde llegaban cerraban fronteras, exigían visas y controles a una población que andaba en chanclas

con un bolso de escuela y una arepa fría y vacía sinónimo de viajar al menos tres días en bus, caminando, pidiendo colas

y algunos en camino al final de sus vidas.

J'ÉMIGRE, DONC JE SUIS

Près de six millions d'âmes, une population galopante décident de partir de ce qu'elles nommaient 'chez moi' et repartir à zéro car la nécessité s'impose. Sortir ou mourir : voilà le cri des migrants ceux qui laissent tout derrière et regardent en avant ceux qui démarrent à nouveau, malgré duretés et amertumes. Et si certains émigrent après une décision posée pour les autres c'était surtout que la vie était trop dure Racontons l'émigration vénézuélienne et acceptons-le, même si ça fait mal la situation n'était pas pour tous égale : avant nous étions un pays plein d'immigrants, il y avait partout des européens, des américains, c'étaient eux les premiers à fuir le désastre. À partir de 2002, l'émigration commença c'était ceux qui avaient priviléges, dollars, l'aide de leurs proches c'était de médecins d'ingénieurs, d'écrivains professionnels. Avec des souvenirs, des tristesses, et avec pleins valises et poches avec le cœur brisé ils quittèrent le Venezuela, Le deuxième groupe sortit du 2010 à 2016. La migration légale permettait à ces personnes de partir vers les voisins, passeport en main. La porte ouverte des Amériques était le signe de l'époque. Finalement naquirent les marcheurs le soupir d'espoir des affamés, de ceux qui ont peur. La migration voulait dire traverser ponts et sentiers guidés par des guérillas, des délinquants, des groupes armés parce que on pouvait faire tout, sauf rester. Là où ils arrivèrent, portes fermées, surveillance, contrôle ils ne voyaient pas les pieds mal chaussés de la population ni l'arepavide, ni le petit sac à dos synonyme d'un voyage long, d'au moins trois jours des jeunes, des anciens, à pied, en stop, en bus.

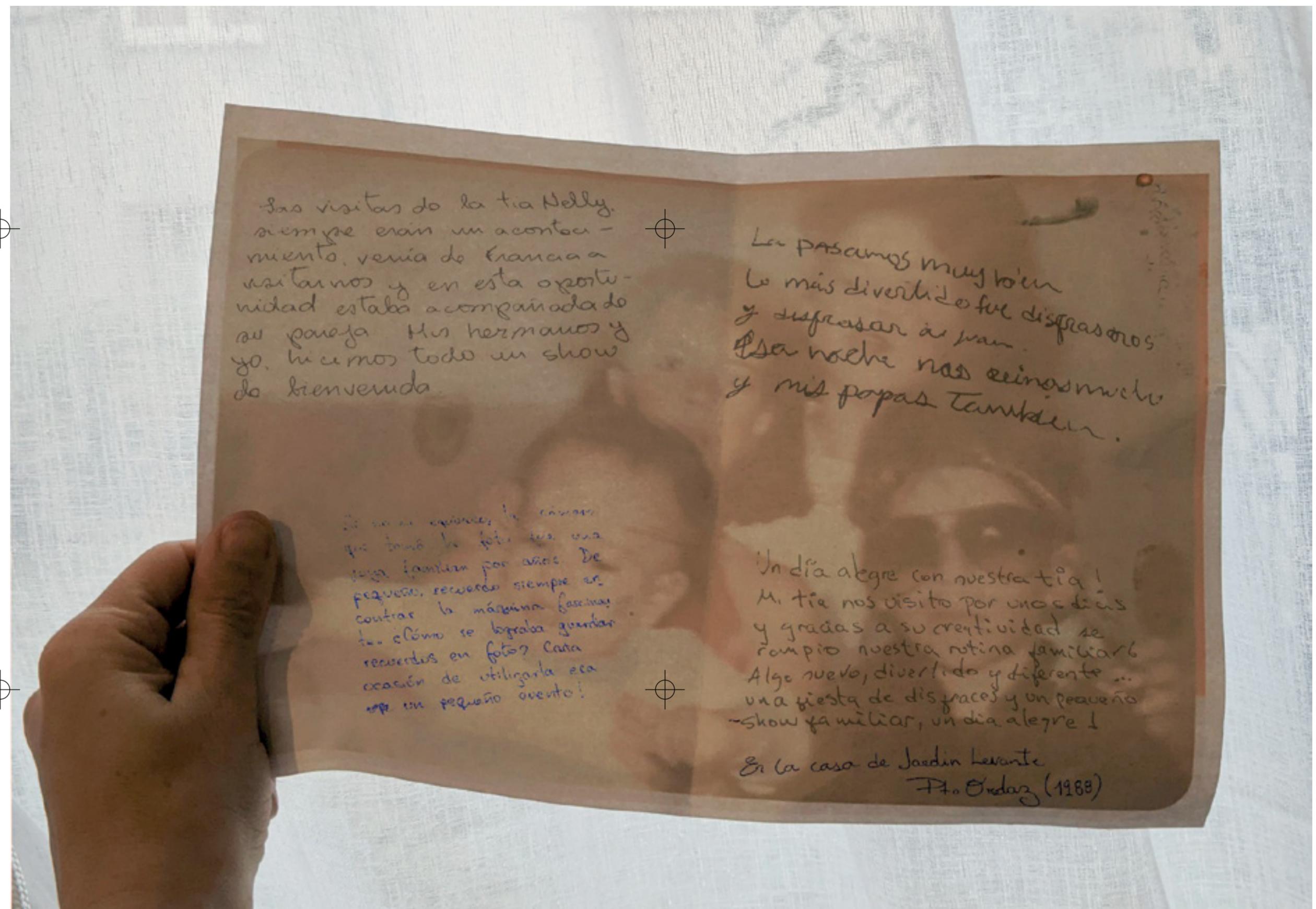


MANZANA 10, CASA # 10

07 IRENE FERNÁNDEZ

Al mirar una foto conjuramos el pasado y lo convertimos en presente. Revivimos un lugar, una situación, las sensaciones y los sentimientos vivido. Al mismo tiempo, con ese gesto confrontamos lo que fue con lo que es, y señalamos inevitablemente lo que ha dejado de ser.

Al emigrar, las fotos del pasado cobran un nuevo significado. De alguna manera te permiten mantener ese sentido de pertenencia, especialmente cuando la evocación de esas memorias se hace de forma colectiva, junto a tu familia, amigos, vecinos o cualquiera que haya vivido y sigue reviviendo con nosotros aquello que no volverá a ser.



10ÈME ARRONDISSEMENT, MAISON # 10

En regardant une photo, nous évoquons le passé et le transformons en présent. Nous revivons un lieu, une situation, les sensations et les sentiments vécus en ce moment. Mais, en même temps, nous confrontons ce qui était à ce qui est, en soulignant inévitablement ce qui a cessé d'être. Quand nous émigrons, les photos du passé prennent un nouveau sens. Elles permettent en quelque sorte de maintenir ce sentiment d'appartenance, surtout lorsque l'évocation de ces souvenirs est faite collectivement avec votre famille, vos amis, vos voisins ou toute personne qui a vécu et continue de revivre avec nous ce qui ne sera plus jamais.

DENTRO DE MÍ

01 AMANDA ÁLVAREZ

Esta serie fotográfica está inspirada en la mezcla de sentimientos que yacen dentro de mí.

Esta migración ha sido un viaje agotador emocionalmente, un viaje donde he sentido soledad, angustia, añoranzas, falta de identidad. Durante este viaje me he sentido huérfana: huérfana de amigos, huérfana de familia, huérfana de cultura y gentilicio.

En Francia he corrido con la suerte de conseguirme con gente maravillosa, que ha intentado que me sienta como en mi hogar, he vivido experiencias que jamás en mi vida pensé que podía vivir, he realizado pequeños sueños, he ganado pequeñas batallas, pero aun así siento un vacío, el vacío de no poderlo compartir con mis seres queridos.

Me hacen falta sus risas, sus abrazos y sus ocurrencias, me hace falta sentarme con mi abuela en su jardinería, me hacen falta los regaños de Jacqueline y los juegos con mis perros, me hacen falta las notitas sorpresa de mi prima Annabelle, me hace falta tomarme un café con mi mejor amiga Marianny, me hacen falta las canciones de mi papá y las arepas de mi mamá.

Espero algún día ser como ella, la pequeña Amanda que vive en mi interior, que por más dura que ha sido la situación no me ha dejado caer, la que me ha permitido soñar, la que me abraza por las noches y la que me ha tomado de la mano para continuar. Tanto ella como todos los demás están conmigo, sin importar la distancia están presentes dentro de mí.



DANS MOI

Cette série de photographie est inspirée de sentiments mêlés qui vivent en moi.

Cette migration a été un voyage épuisant émotionnellement, un voyage où j'ai ressenti la solitude, l'angoisse, le mal du pays et le manque d'identité. Au cours de ce voyage, je me suis senti orphelin. Orphelin d'amis, orphelin de famille, orphelin de culture et de mon origine.

En France, j'ai eu la chance de rencontrer des gens formidables, qui ont essayé de me faire sentir comme chez moi, j'ai vécu des expériences que je n'aurais jamais pensé pouvoir vivre, j'ai accompli de petits rêves, j'ai gagné de petites batailles. Je ressens cependant un vide, le vide de ne pas pouvoir partager le vécu avec mes proches.

Ils me manquent leurs rires, leurs câlins et leurs plaisanteries, il me manque pouvoir m'asseoir à côté de ma grand-mère dans sa jardinière, il me manquent les reproches de Jacqueline et jouer avec mes chiens, il me manquent les petites notes surprises de ma cousine Annabelle, il me manque le café avec ma meilleure amie Marianny, ils me manquent les chansons de mon père et les Arepas de ma mère.

J'espère pouvoir un jour être comme la petite Amanda qui vit en moi. Peu importe la situation, elle ne m'a jamais laissé tomber, elle m'a permis de rêver, elle me serre dans ses bras la nuit et elle me tient la main pour continuer. Elle et tous mes proches m'accompagnent, quelle que soit la distance qui nous sépare, ils sont présents en moi.



LOS COROTOS

12 TANNY ONSALO

*Coroto [nombre masculino]: 1. VENEZUELA.
Palabra coloquial empleada para denominar
un objeto o pertenencia doméstico.*

La etimología de esta palabra surge en la época de antaño cuando Guzmán Blanco reclamaba a sus mucamas tener cuidado con sus cuadros importados del pintor francés Jean Baptiste Corot, exigiendo: "¡Cuidado con los Corot!". Las trabajadoras domésticas adoptaron rápidamente la palabra para burlarse de las importaciones del presidente Venezolano y desde 1870 se extendió en el uso coloquial del lenguaje venezolano.

Esta serie fotográfica es un elogio hacia el objeto de valor personal, protagonista en las narrativas individuales y travesías distintas de inmigrantes venezolanos en Francia.

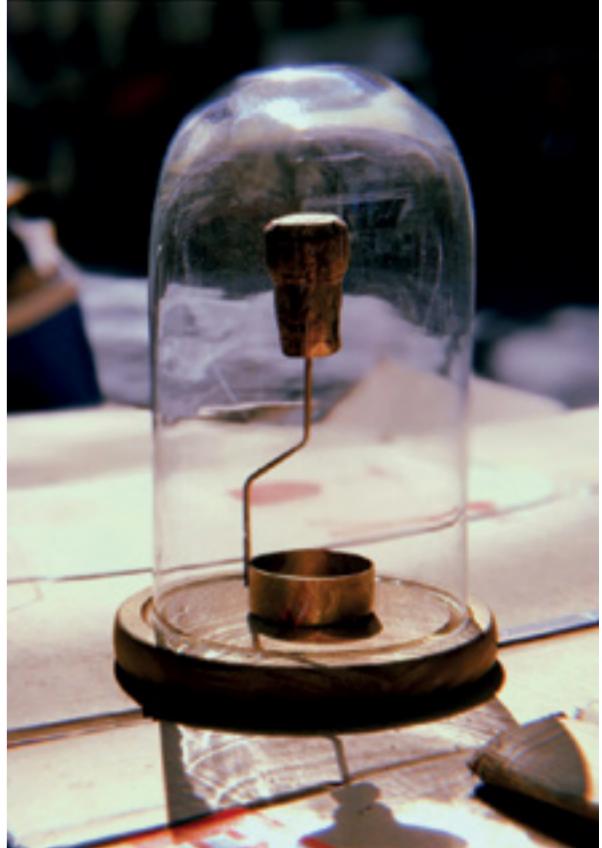
A partir de mi interpretación de testimonios recogidos, las pertenencias son colocadas en una cápsula de tiempo y espacio en medio del paisaje cotidiano parisino. Cuando el tiempo y condición lo pide, siempre hay un [cachivache, perol, coroto] que nos acompaña en nuestro recorrido y sigue con nosotros a lo largo de los caminos.

LES COROTOS

*«Coroto» [nom masculin]: 1. VENEZUELAIN.
Mot familier utilisé pour nommer
un objet domestique ou de la vie quotidienne.*

L'étymologie de ce mot remonte aux temps d'autan où le président vénézuélien Antonio Guzmán Blanco exigeait que ses servantes fassent attention aux tableaux de l'artiste français Jean Baptiste Corot qu'il avait amenées dans son domicile. Guzmán Blanco criait : « Attention au Corot ! ». Les domestiques ont rapidement adopté le mot pour se moquer du président et, depuis 1870, il s'est répandu dans l'usage familier de la langue vénézuélienne.

La présente série photographique fait l'éloge d'objets de valeur sentimentale, protagonistes des récits individuels et des différents parcours de l'immigré vénézuélien en France. À partir de mon interprétation des témoignages recueillis sur lesdites affaires, je place les objets sous une cloche en verre, comme pour les préserver, et je les photographie dans le paysage parisien. Lorsque le temps et les conditions le demandent, il y a toujours un [gadget, perol, coroto] qui nous accompagne dans notre voyage.



NO_C1UDAD

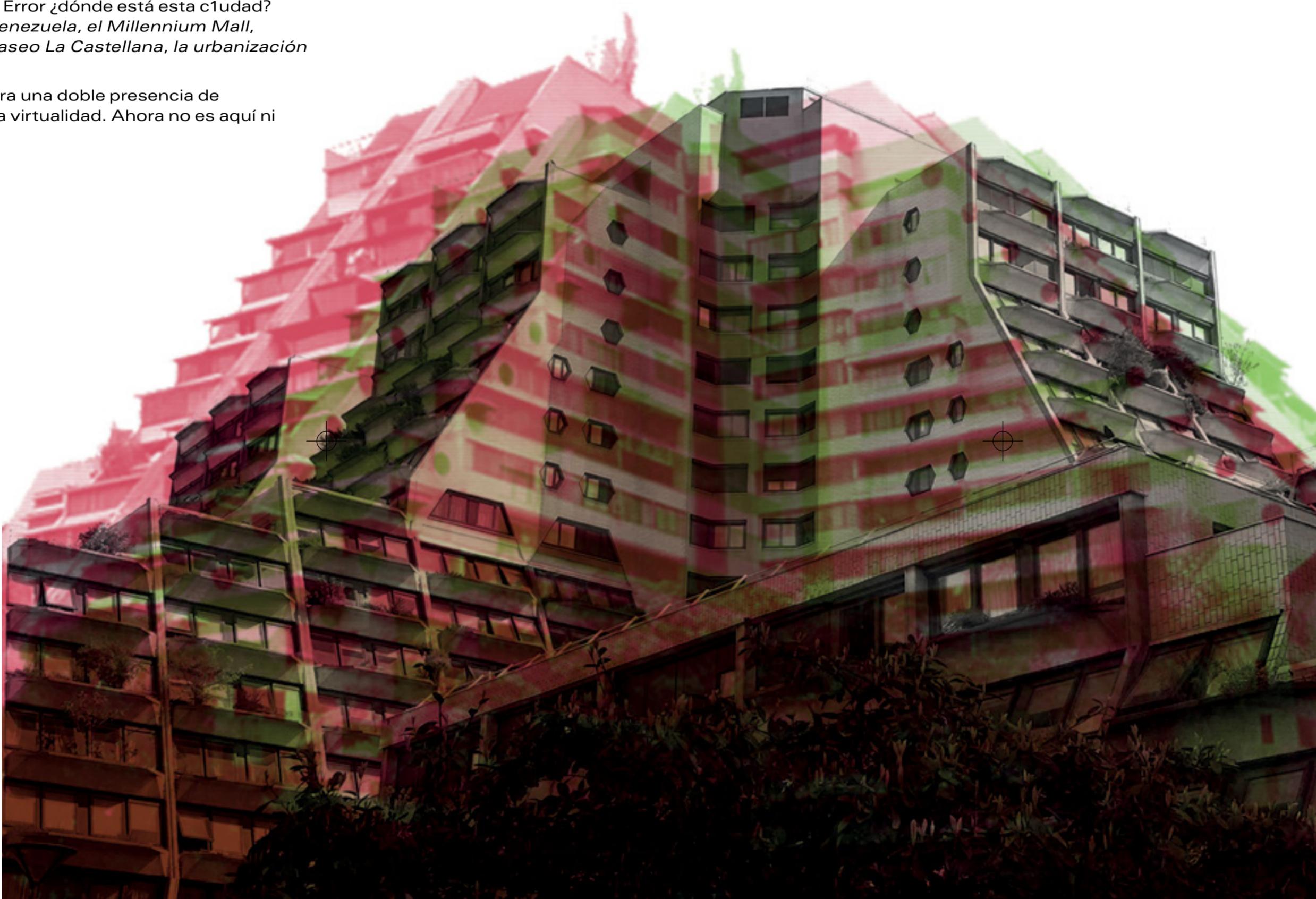
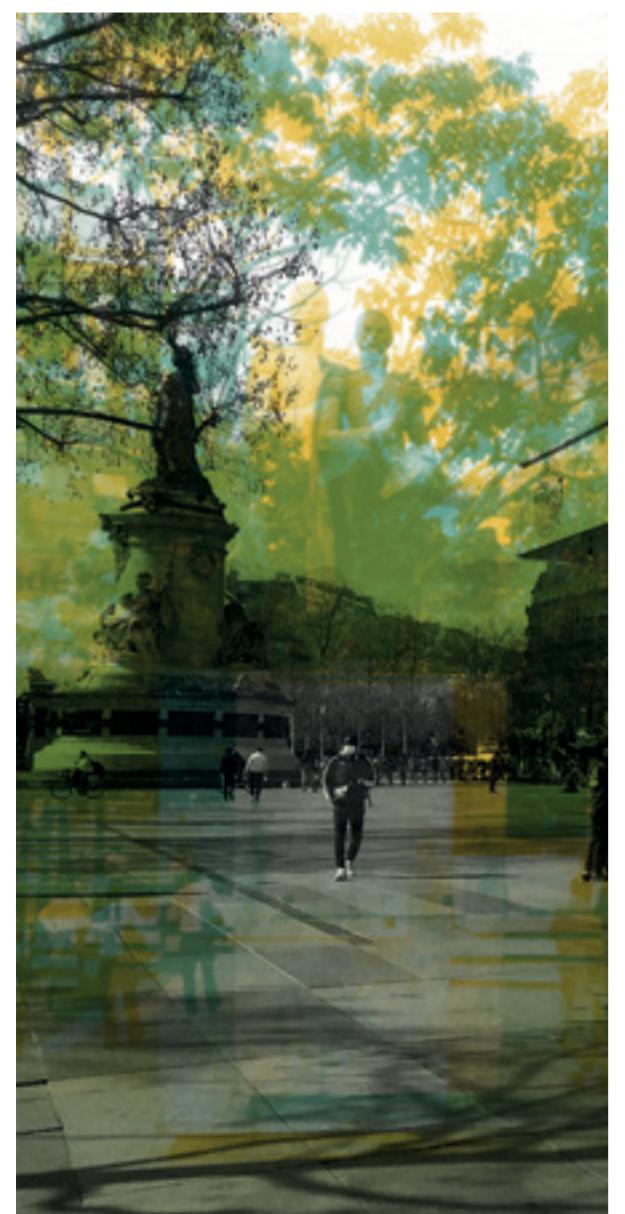
03 BÁRBARA ARAQUE

El encuentro del cuerpo migrante con el nuevo entorno físico. Si el contexto moldea la mente a través de nuestra experiencia corporal, creando así nuestra identidad, ¿qué sucede cuando este cambia repentinamente? La mente busca referencias de lo conocido, el aquí busca ser el allá en las calles de París. *Le métro de Chatelet, le CND à Pantin, le Forum des Halles, Les Etoiles d'Ivry, les Orgues de Flandre, la place de la République, les Tours Duo à Paris13, Trocadéro...*

La percepción disociada busca referencias de aquel mundo exterior que ahora está en el interior de la memoria. Error ¿dónde está esta ciudad? CCS. Chacaito, la estación de Plaza Venezuela, el Millennium Mall, Parque Central, la plaza Altamira, el Paseo La Castellana, la urbanización Juan Pablo II, la UNEARTE...

Todo lo que habita dentro de mí es ahora una doble presencia de realidades, visiones superpuestas en la virtualidad. Ahora no es aquí ni allá, es ambos y a la vez ninguno.

1dent1dad.



NON_VILLE

La rencontre du corps migrant avec un nouvel environnement physique. Si le contexte façonne l'esprit à travers notre expérience corporelle, créant ainsi notre identité, Que se passe-t-il quand il change soudainement ? L'esprit cherche des références déjà connues, le «ici» cherche à être le «là-bas» dans les rues de PARIS. *Le métro de Chatelet, le CND à Pantin, le Forum des Halles, Les Etoiles d'Ivry, les Orgues de Flandre, la place de la République, les Tours Duo à Paris13, Trocadéro...*

Quand la perception se dissocie elle cherche des références qui correspondent au monde extérieur qui maintenant se trouve à l'intérieur dans la mémoire. Échec ! Où est cette ville ? CCS. Chacaito, la estación de Plaza Venezuela, el Millennium Mall, Parque Central, la plaza Altamira, el Paseo La Castellana, la urbanización Juan Pablo II, la UNEARTE...

En ce moment tout ce qui m'habite est une présence de doubles-réalités avec des visions qui se superposent dans le virtuel. Le «maintenant» n'est plus le «ici» ni le «là-bas». Au même temps il est les deux et aucun de deux.

1identité

MEMORIAS CONSERVADAS

05 JOHANNA BOLÍVAR

Durante gran parte de mi vida imaginé París como "El Dorado": desde pequeña mis padres me contaban las anécdotas de su encuentro y de sus experiencias en esta ciudad. Mi madre vino a casa de una tía como estudiante de francés y mi padre se vino desde un pueblito de Bolívar en búsqueda de un nuevo mundo. En la idea romántica que tengo de París, mis padres se conocieron en una reunión de latinos, mi papá estaba tocando la guitarra y en ese momento pasó mi mamá: fue amor a primera vista.

Mis padres hablaban en francés entre ellos cuando querían privacidad. En la cocina había un cuadro de la *Mona Lisa* y en la sala varios cuadros de las calles de París que hoy en día reconozco como esas frente al *Moulin Rouge*.

Mémoires figées, viene de la idea de conservar los recuerdos. Utilicé fotos representativas de las historias que me transmitieron mis padres sobre París, de estos recuerdos suyos que se hicieron parte de los míos. Los imprimí en papel y los fui congelando en varias sesiones para luego fotografiarlos.

El hielo en este caso representa la energía que usamos los seres humanos para fijar algunos recuerdos. Cuando esa energía se va, el recuerdo se pierde, se esconde en algún lugar de nuestra memoria, así como las fotos se destruyen cuando el hielo se derrite. Las partes borrosas de las imágenes congeladas aluden también a lo poco neto que pueden llegar a ser los recuerdos. Aun cuando sobreviven al tiempo y la distancia, pierden en claridad.

Es importante, resaltar, finalmente, que este proyecto busca romper con la asociación entre el hielo y lo frío, lo carente de emociones. *Mémoires figées* busca representarlo, al contrario, como una energía poderosa que usamos los seres humanos para proteger nuestras memorias.



MÉMOIRES FIGÉES

Pendant une partie importante de ma vie j'ai imaginé Paris comme *El Dorado*: depuis petite mes parents racontaient les histoires de leur rencontre et de leurs expériences dans cette ville. Ma mère logeait chez sa tante tandis qu'elle apprenait le français et mon père est venu depuis un petit village du Sud du pays à la recherche d'un nouveau monde. Dans l'idée romantique que j'ai de Paris, mes parents se sont rencontrés dans une soirée de latinos. Mon père jouait la guitare et ma mère est rentrée dans la pièce : c'était le coup d'foudre.

Mes parents parlaient en français quand ils avaient besoin de dire quelque chose en privé. Notre maison était peuplée des tableaux qui faisaient allusion à cette époque : dans la cuisine, une reproduction de *La Joconde*, dans le séjour, plusieurs tableaux des rues parisiennes ; des rues que je reconnais aujourd'hui comme celles qui entourent le *Moulin Rouge*.

La série photographique *Mémoires figées* émerge comme une façon de préserver les souvenirs. J'ai choisi un ensemble d'images qui ont accompagné les récits transmis par mes parents sur leur vie en France, les traces de leurs souvenirs devenus miens à travers leurs narrations. J'ai imprimé les images et je les ai congelées en couches successives pour ensuite les photographier. La glace représente ici l'énergie employée par les êtres humains pour fixer certains souvenirs. Quand cette énergie s'en va, le souvenir se perd, se cache dans un recoin de notre mémoire. De la même façon, les photos se désintègrent quand la glace fond. Les parties floues des images surgelées font également allusion à la caractéristique nébuleuse des souvenirs. Même s'ils survivent au temps et à la distance, ils deviennent peu nets.

Il est important de remarquer, finalement, que ce projet cherche à rompre l'association entre la glace et la froideur, l'absence d'émotions. Au contraire, *Mémoires figées* cherche à la représenter comme une énergie puissante que nous utilisons afin de protéger nos mémoires.



AGUA, PAISAJE Y TIEMPO

09 AROMAIA LEÓN



*«En alguna parte de estas aguas nada desaparece,
Todo sigue mirando.
Nada hay que no exista
En este mar».*
Carmen Leonor Ferro.

El recuerdo, cosa intangible pero de gran presencia, nos regalas imágenes y sensaciones. La memoria y el tiempo sirven de puente para que el recuerdo vaya y venga a su antojo, cambiando de forma, de color, apareciendo y desapareciendo. En este sentido, como la ola del mar, el agua viene a transformar la imagen, a desnudarla, a mostrar otra cosa. El agua no es siempre apacible, puede ser violenta y salvaje. Si se enfurece, arremete por donde pasa; si está tranquila, ofrece transparencia y calma.

En la imagen se ve un paisaje: el atardecer de Juan Griego en la isla de Margarita. La falta de mar invita a buscar el mar en donde se esté. El agua del grifo propone un acercamiento, mínimo, una sensación. Poco a poco, el paisaje, como algunos recuerdos, se va desvaneciendo hasta deshacerse casi por completo. Acá el agua es partícipe de un estado de degradación, de un recuerdo que se va desdibujando. También el agua en su volatilidad, sugiere la presencia del fuego, de lo vivo del recuerdo, y de cómo esa fuerza del agua, su presencia clara, rompe los recuerdos, desvaneciéndolos, pero no completamente: al final, algo queda, algo permanece.

EAU, PAYSAGE ET TEMPS

*«Quelque part dans ces eaux rien ne disparaît,
Tout regarde encore
Il n'y a rien qui n'existe pas
dans cette mer».*
Carmen Leonor Ferro.

Le souvenir, chose intangible mais de grande présence, nous fournit des images et des sensations. La mémoire et le temps servent de pont pour que le souvenir aille et vienne à son allure, changeant de forme, de couleur, apparaissant et disparaissant. Dans ce sens, comme une vague, l'eau vient transformer l'image, la déshabiller, montrer une autre chose. L'eau n'est pas toujours paisible, elle peut être violente et sauvage. Si elle se met en colère, elle frappe là où elle passe ; si elle est calme, elle offre transparence et tranquillité.

Dans l'image on voit un paysage : le coucher de soleil à Juan Griego sur l'île de Margarita. L'absence de la mer invite à chercher l'océan là où on habite. L'eau du robinet propose une approche, minuscule, une sensation, et peu à peu, le paysage, comme certains souvenirs, se désintègre jusqu'à se défaire presque complètement. Ici, l'eau participe d'un état de dégradation, d'un vestige qui s'estompe peu à peu. L'eau, dans sa volatilité, suggère aussi la présence du feu, de la vivacité du souvenir, et suggère la façon dans laquelle, en même temps, cette force le brise, le brouille, mais pas complètement : à la fin, quelque chose persiste, quelque chose reste.



14 series fotográficas realizadas entre diciembre 2020 y abril 2021
por personas provenientes de nueve zonas distintas de Venezuela.

HISTOIRES

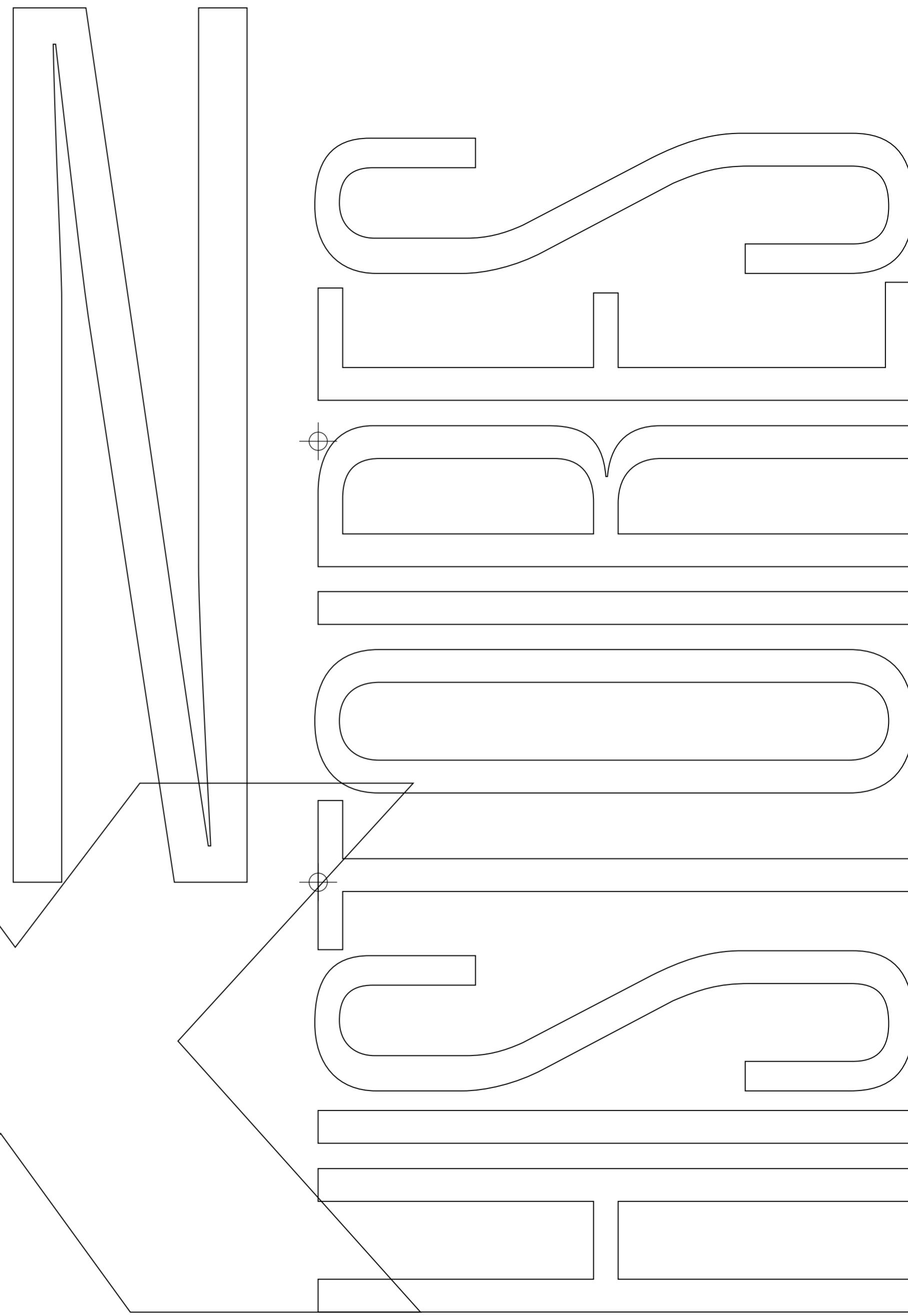
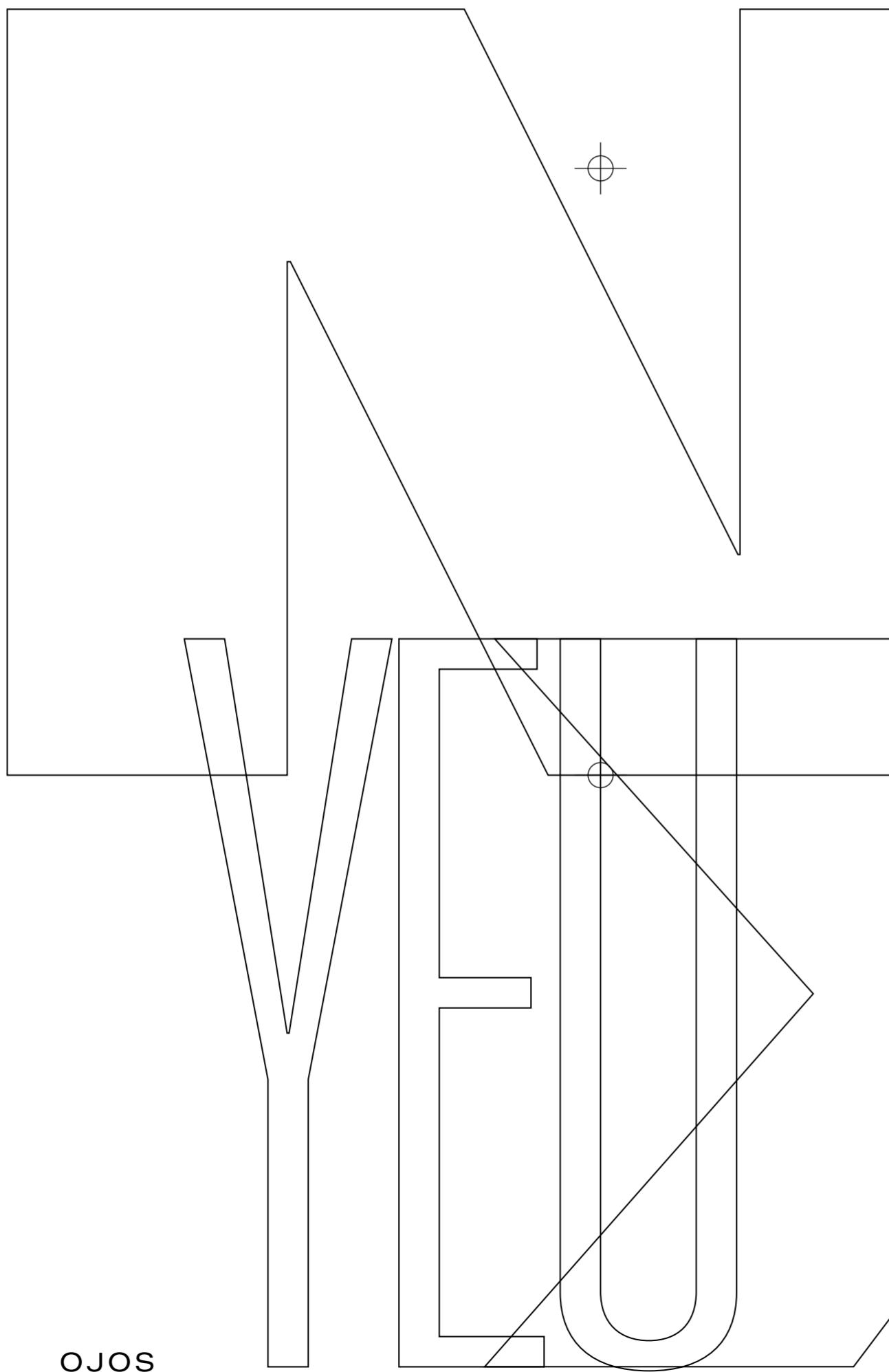
YEUX

HISTORIAS

14 séries photographiques réalisées entre décembre 2020 et avril 2021 par de personnes provenant de neuf régions du Venezuela.

OJOS

HISTORIAS



PETIT RECUEIL AMOUREUX ET PERSONNEL DE MA TRAVERSÉE

11 KEYLA MENONI

Ce que vous verrez ici est une liste illustrée et non exhaustive de processus et de prises de conscience vécus depuis mon arrivée en France ; il s'agit d'un voyage entre mots et images choisis pour résumer la façon dont ma nouvelle vie s'est tissée lors des vingt dernières années ici, dans cette terre qui a accueilli ma deuxième naissance. Cette nouvelle vie se nourrit de l'entre-deux : de l'ici et de l'ailleurs.

Les mots choisis nomment ce que cette traversée m'a offert de beau, de bon, de vrai. Les images qui les illustrent sont le résultat d'une pratique de longue date, de l'habitude de capturer avec mon appareil des moments ressentis comme des épiphanies afin de garder l'empreinte de leur grâce.

Je partage des mots dans cette langue si riche, des mots qui m'ont spécialement émue. Je cherche à les interpréter à travers mes expériences. Il s'agit des mots qui m'ont aidé à me retrouver, des mots repérés pour nommer mon parcours. Ce sont des mots pour raconter les apprentissages acquis avec mon âme de débutante, puisque le processus de déconstruction continue.

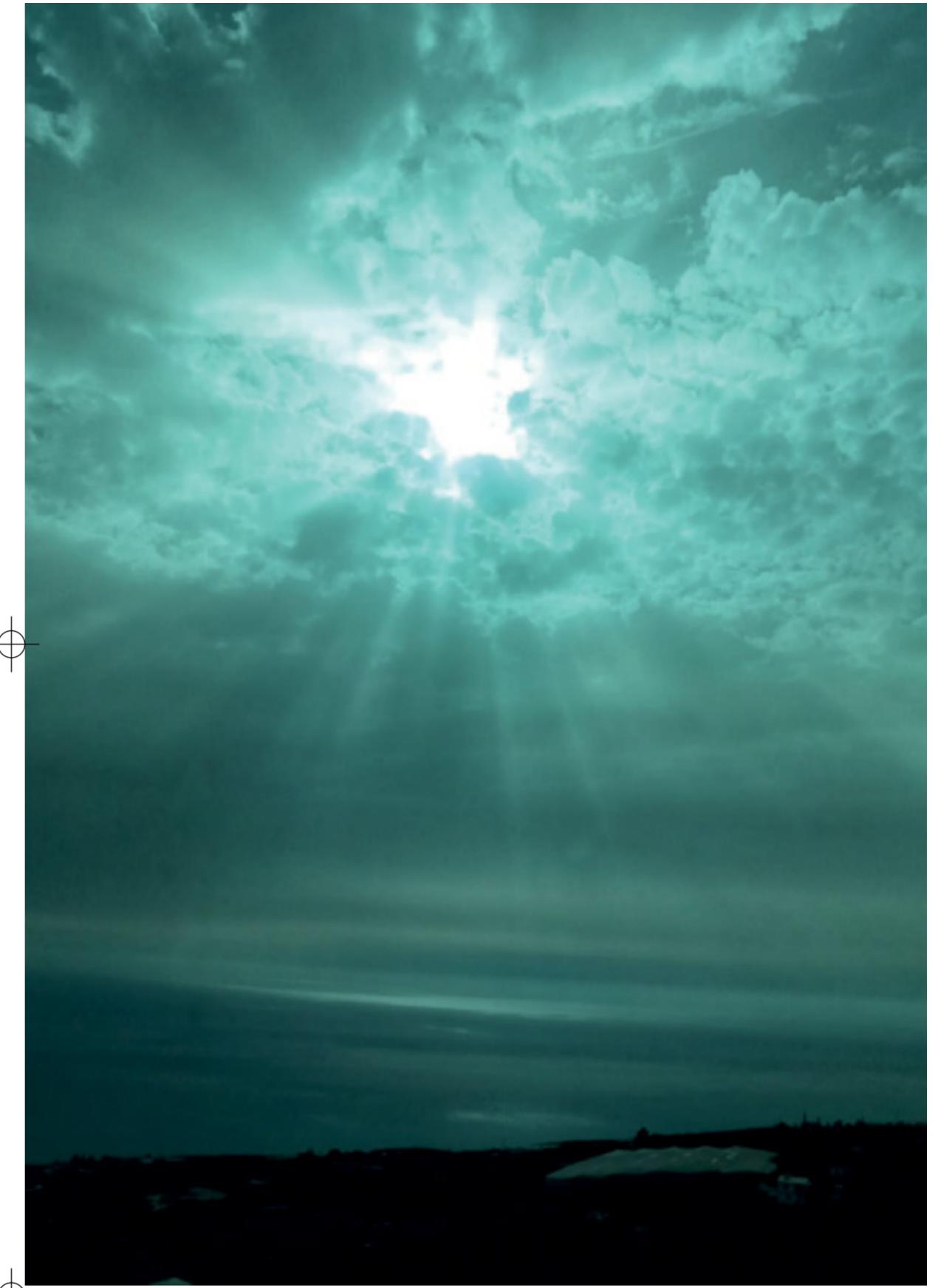
Ces mots ont été un refuge dans des moments de doute et un phare face au désarroi. Ils m'ont aidé à me réconcilier avec moi-même, à renaître.

Ils témoignent de ma traversée, ils dessinent la route de cette personne que j'ai été au Venezuela jusqu'à la citoyenne française d'aujourd'hui.

Je les rassemble ici pour évoquer, depuis la légèreté, mes prises de conscience dans cette partie du chemin, et je les couple à des images qui me tiennent à cœur.

Des images qui nourrissent ma passion pour la beauté, cueillies comme des fleurs.

Des images qui m'apportent la joie de vivre. Des images qui m'habitent et qui accompagnent ce je reconstruit que j'apprends chaque jour à aimer librement.



RECORDATORIO AMOROSO Y PERSONAL DE MI TRAVESÍA

Este es una lista ilustrada y no exhaustiva de procesos y despertares vividos desde mi llegada a Francia; es un viaje entre palabras e imágenes escogidas para resumir cómo se fue tejiendo mi nueva vida, estas dos últimas décadas, en esta tierra que acogió mi segundo nacimiento.

Esta nueva vida que se nutre del entre dos: aquí y en otra parte.

Las palabras escogidas sirven para nombrar mi cariño por lo que esta travesía me ha ofrecido de hermoso, de bueno y verdadero. Las imágenes que las ilustran son el resultado de una práctica de años, del hábito de capturar momentos sentidos como epifanías para guardar la huella de su gracia.

Comparto palabras de esta extensa lengua que me han conmovido más que otras, y busco interpretarlas a través de mi experiencia.

Son palabras que me ayudaron a encontrarme; palabras halladas para decir mi experiencia; palabras para contar los aprendizajes ganados, con alma de principiante, porque hubo y sigue habiendo destrucción.

Estas palabras que me dieron abrigo en tiempos de cuestionamiento, me sirvieron de faro frente al desarraigado, me ayudaron a reconciliarme y renacer.

Ellas cuentan la travesía de mi yo de antes a mi yo de ahora, dibujan la ruta de vida desde la que fui hasta los 33 años en Venezuela, a la ciudadana francesa que ahora soy.

Hoy las invito para, desde la levedad, evocar mis tomas de conciencia en esta parte del camino, y las ilustro con imágenes a las que me unen lazos afectivos.

Imágenes que alimentan mi gusto por lo estético, recolectadas como flores.

Imágenes que me han aportado alegría de vivir. Imágenes que me habitan y acompañan el yo reconstituido que cada día aprendo a amar con más libertad.

EN DÉCOUVRANT, EN MARCHANT ET EN PHOTOGRAPHIANT

02 ANDRÉS AGUIRRE



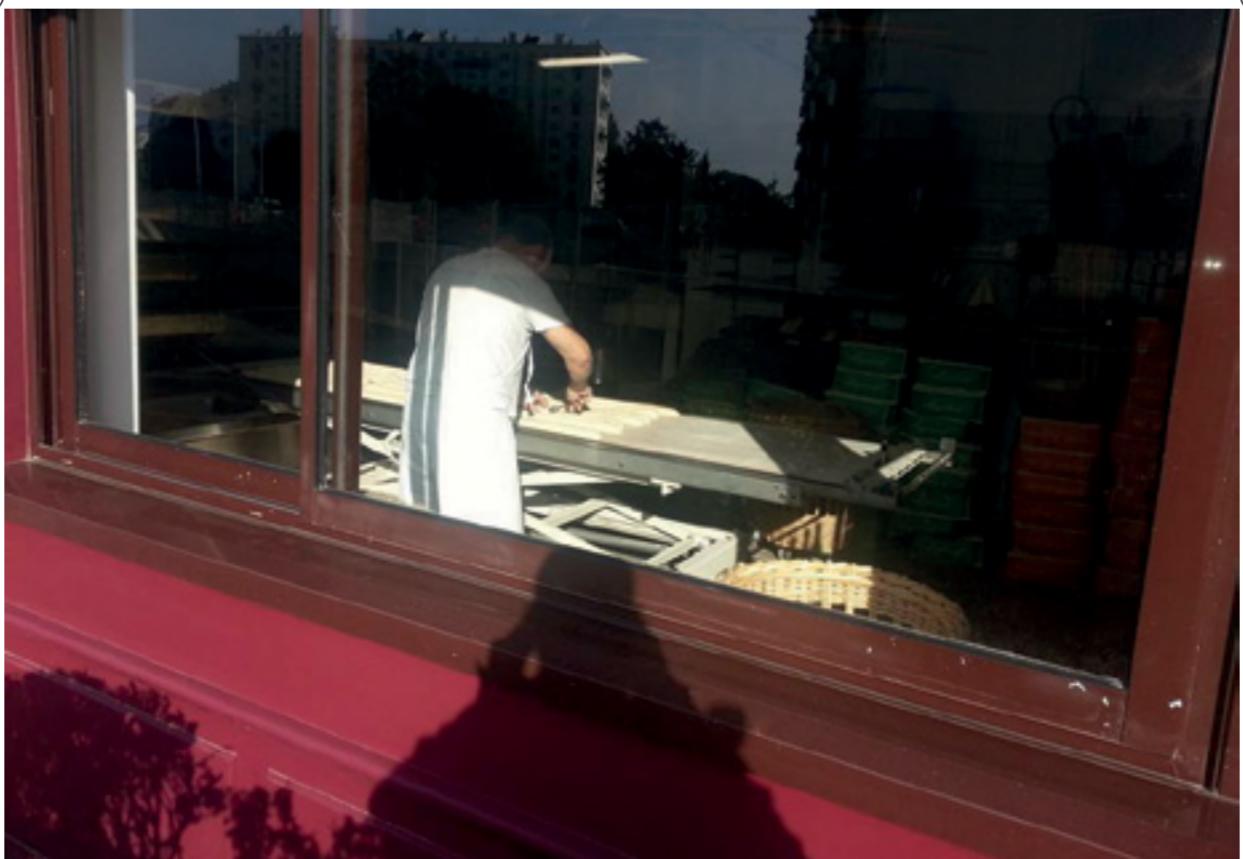
Arriver dans un nouveau monde après avoir laissé derrière vous votre famille, vos amis et vos biens. Arriver chez quelqu'un d'autre où vous ne voulez pas déranger. Alors vous sortez tôt tous les matins. Vous vous mettez à couvert dans les rues de Paris, au bord de la Seine. Vous imaginez ses histoires, ses personnages, tant d'années d'existence pour ne pas penser; vous prenez des photos tous les jours, en essayant, peut-être inconsciemment, de créer des souvenirs qui serviront de base à une nouvelle vie : maintenant c'est toi et la ville.

Paris représentait pour moi le retour à la liberté, j'ai donc prêté beaucoup d'attention à chaque détail : les musiciens dans la rue, les cafés, les marchés, l'odeur des croissants tous les matins qui imprègne ses espaces... C'est curieux que cette ville soit magique que pour moi. On dirait que le Parisien est quotidiennement face à une quantité de magie tellement énorme qu'il a cessé de l'apprécier. Moi qui étais de nouveau libre à cette époque, m'émerveillais à chaque pas. Je le fais encore aujourd'hui.

Sortir tôt le matin pour aller marcher dans la ville me permettait de m'échapper et de ne pas penser à ma femme et mes enfants; même si à chaque fois qu'un événement incroyable apparaissait devant mes yeux, je voulais les appeler pour le partager avec eux, même si dans ces promenades je les appelaïs à l'aube pour leur dire combien ils me manquaient et combien je les aimais, même quand de temps en temps une larme s'échappait.

À ce moment je connaissais suffisamment Paris pour pouvoir partager ses secrets avec ma famille. Il restait le plaisir de découvrir ensemble de nouveaux mondes, il restait l'habitude de photographier chaque lieu et, surtout, restait l'amour pour la liberté.

La liberté est un concept si abstrait que seuls ceux qui la perdent connaissent sa signification et sa valeur.



DESCUBRIENDO, CAMINANDO, FOTOGRAFIANDO

Llegar a un mundo nuevo habiendo dejado atrás la familia, los amigos, tus posesiones. Llegar a una casa ajena donde no quieres molestar. Sales entonces temprano todas las mañanas. Te cobijas en las calles de París, al borde del Sena. Imaginas sus historias, sus personajes, tantos años de existencia para no pensar; tomas fotos cada día, quizás tratando inconscientemente de crear recuerdos que sirvan de base para una nueva vida: eres tú y la ciudad. París representaba para mí el retorno a la libertad, así que prestaba atención a cada detalle: los músicos callejeros, sus cafés, los mercados, el olor a croissant impregnando todas las calles en la mañana... Me parecía curioso que esta ciudad fuera solo mágica para mí: el parisino ve tanta magia a diario que dejó de apreciarla, y yo que era nuevamente libre me maravillaba en cada paso y aun hoy sigo haciéndolo.

Caminar desde temprano me evitaba pensar en mi esposa y en mis hijos; aun cuando en cada cosa increíble que aparecía ante mis ojos pensara en compartirlo con ellos, aun cuando de tanto en tanto en esas caminatas llamara en la madrugada para decirles que los amaba, aun cuando de tanto en tanto se escapara una lágrima.

Unos meses después volvimos a estar todos juntos y París y yo nos conocíamos lo suficiente como para poder compartir sus secretos en familia. Quedó el gusto por conocer nuevos mundos, quedó hacer fotografías de cada sitio y, sobre todo, quedó el valor por la libertad.

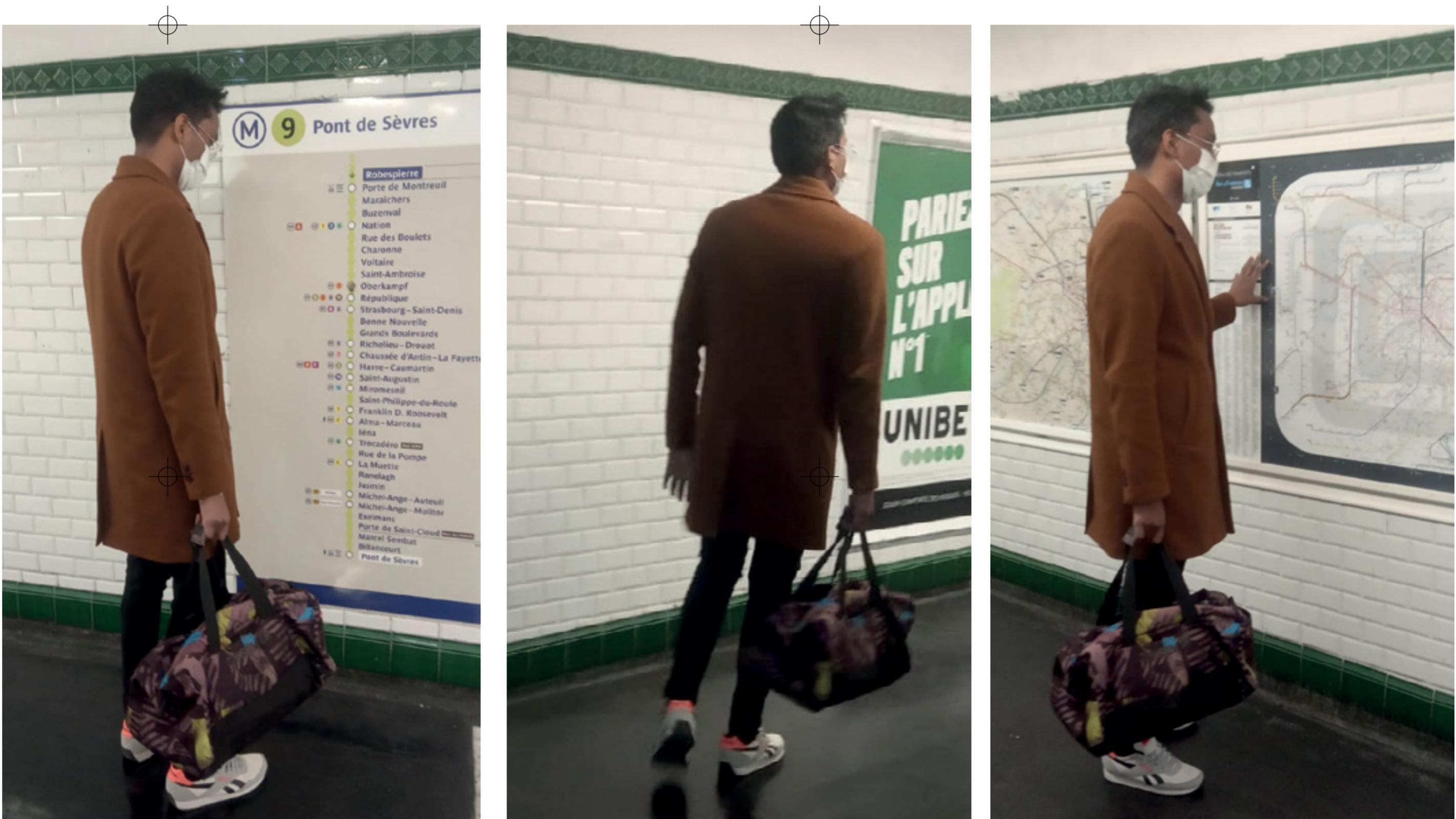
La libertad es un concepto tan abstracto que solo quien la pierde conoce su significado y su valor.

COMMENT NE PAS ME PERDRE DANS LES TRANSPORTS PARISIENS ?

06 DANIEL BUYÓN

À Maracay, ma ville natale, il n'y a pas de train ni de Métro. Quand je suis arrivé à Paris, il m'a été très difficile de comprendre son complexe système de transports en commun. Ça m'est arrivé de manquer les derniers trains qui m'emmenaient à destination et je me suis retrouvé sur le point de devoir passer la nuit hors de chez moi.

Petit à petit, j'ai appris un peu de français; petit à petit j'ai appris à comprendre les cartes, les instructions, les avertissements. Le Métro a cessé d'être quelque chose d'incompréhensible, même si aujourd'hui encore il y a des moments de doute.



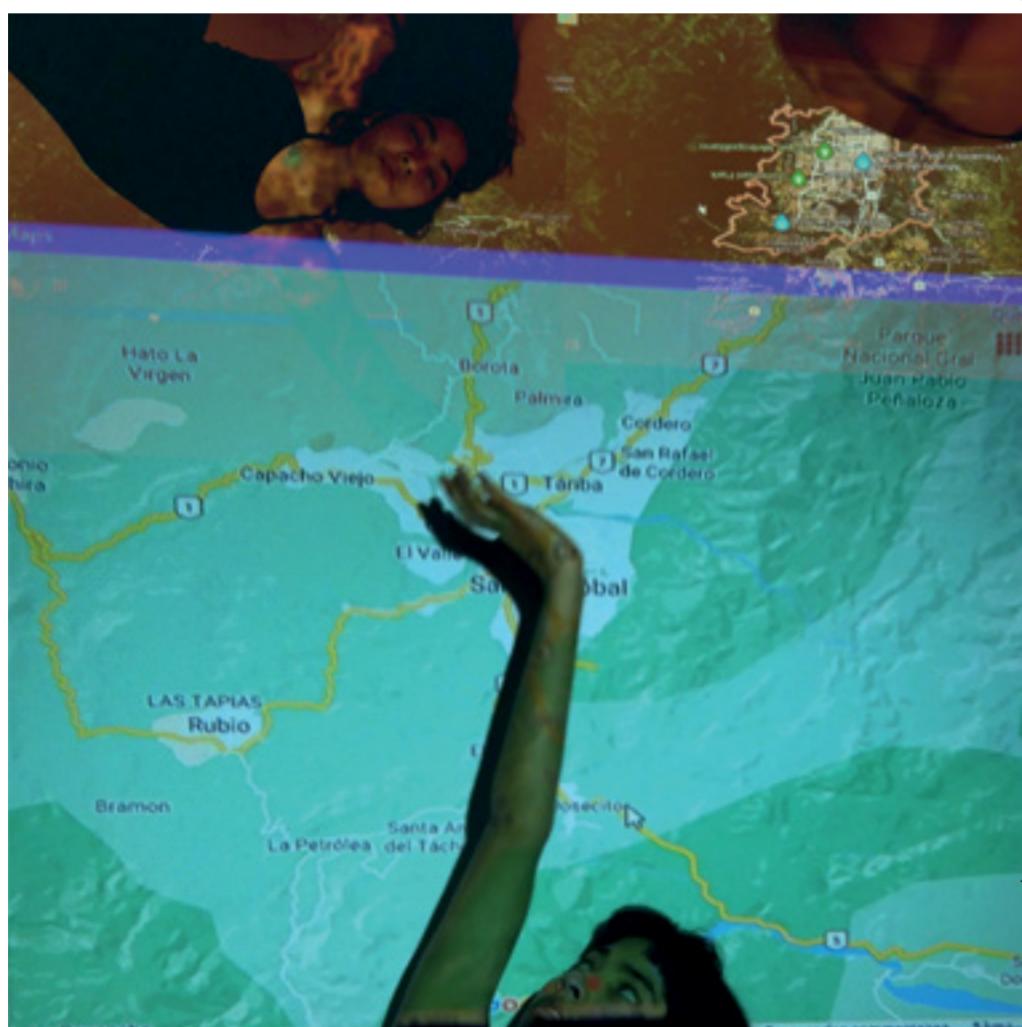
CÓMO HACER PARA NO PERDERSE (EN EL METRO)

En Maracay, mi ciudad natal, no existen los trenes ni metros y cuando llegué a París se me hizo muy difícil entender su intrincado sistema de transporte público. Incluso alguna vez perdí los últimos trenes que me llevaban a mi destino y estuve a punto de tener que pasar la noche fuera de casa. Poco a poco fui aprendiendo francés; poco a poco aprendí a entender los mapas, las instrucciones, los avisos. El Metro dejó de ser algo incomprensible, aunque aun hoy haya momentos de duda.

CHEZ MOI, C'EST MON CORPS

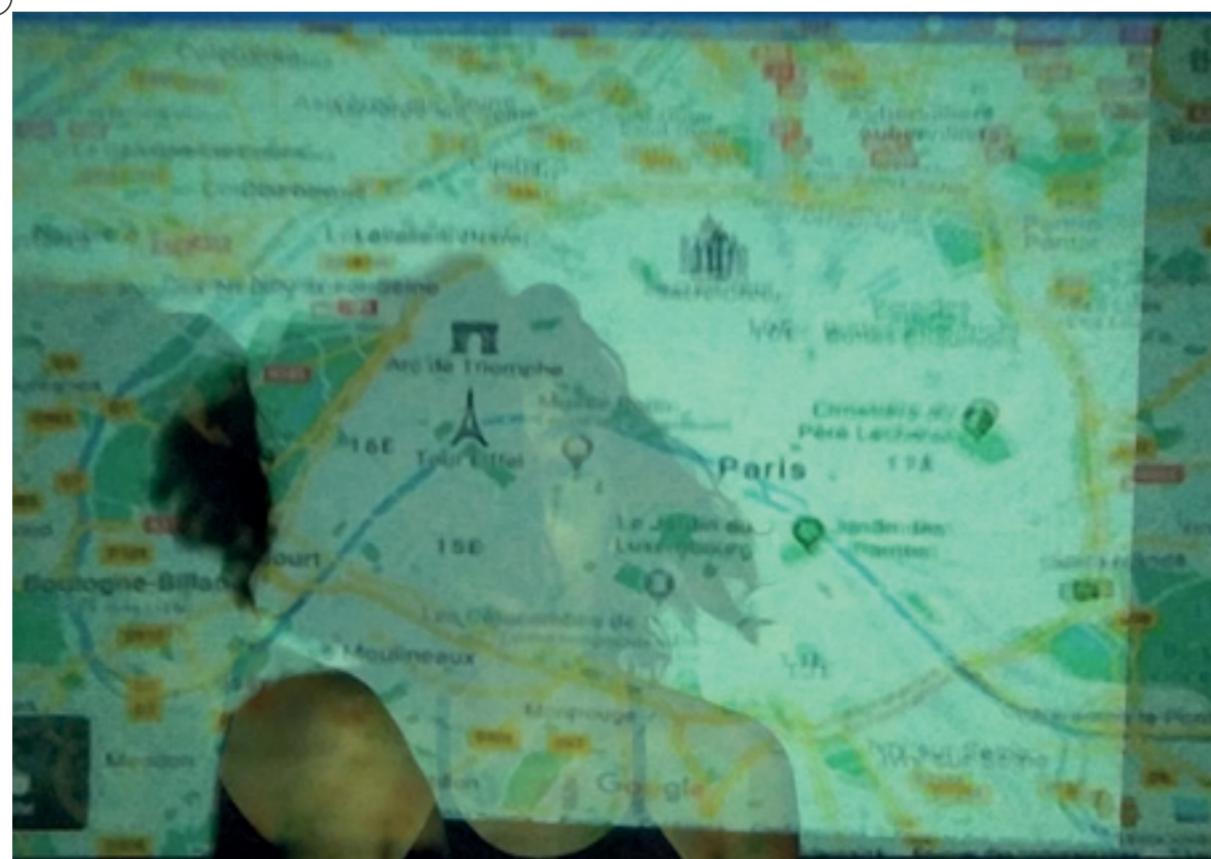
04 SHARON BARRAGÁN

Pour représenter la vulnérabilité d'une migration il n'y a pas besoin de murs. Les frontières que le corps traverse disparaissent quand elles deviennent sensibles. Parler de mon histoire personnelle de migration c'est parler de territoires que j'ai occupés, de territoires sur lesquels j'ai transité temporairement mais qui restent vivants dans mon imaginaire corporel. À la fin de ce voyage, mon unique demeure sera composée de chair, d'os, de perceptions et sensibilités. Je m'enracine dans le mouvement de quitter mon pays, le mouvement de celle qui cherche sans savoir vraiment ce qu'elle trouvera mais sachant tout ce qu'elle laisse derrière. Je m'enracine dans le mouvement, et la danse est constante : je m'enracine au vertige. Même si par moments je



ne danse plus et je ne fais que poursuivre mes rêves comme un chimère. Je suis ici, faisant de mon corps une maison avec laquelle je vais transiter pour le reste de ma vie. Je suis enracinée à mes pieds qui changent de surface et qui s'adaptent aux saisons, au passage du temps, à l'instabilité. Je n'ai pas connu de certitudes quand j'ai décidé de migrer, seule à 21 ans et, encore aujourd'hui, la seule certitude que j'ai c'est que les territoires que nous avons parcourus restent dans nos corps.

Pour parler de la vulnérabilité de mon corps migrant, je n'ai pas besoin de murs, juste le temps de souvenirs qui coulent au rythme de mes battements de cœur, le temps accumulé de mouvements. Parler de mon corps migrant c'est ressentir qu'une image, que la sensation d'un souvenir peut me désintégrer. Parler de mon corps migrant c'est dire que je reviens au centre pour continuer le transit.



RETORNO A CASA EN MI CUERPO

Representar la vulnerabilidad de una migración no tiene paredes: las fronteras que atraviesa el cuerpo desaparecen cuando se vuelven sensibles. Hablar de mi historia personal de migración es hablar de territorios que ocupé, territorios por los que transitó temporalmente pero que cobran vida en un imaginario corporal. Al final del viaje mi única casa estará compuesta de carne, huesos, percepciones y sensibilidades.

Me arraigo en el movimiento de salir de mi país, el movimiento de quien busca sin saber qué va a encontrar, pero sabiendo todo lo que deja atrás. Me arraigo en el movimiento, y la danza es constante, me arraigo a un vértigo, aunque por momentos no dance visiblemente y solo persiga mis sueños como una quimera. Estoy aquí, haciendo de mi cuerpo un hogar con el que transitaré el resto de mi vida. Estoy arraigada a mis pies que cambian de superficie y se adaptan a las estaciones, al paso del tiempo, a la inestabilidad. No supe de certezas cuando decidí migrar sola a mis 21 años, y aún hoy, la única certeza que me embarga es que los territorios que recorrimos nos pertenecen en el cuerpo.

Para hablar de la vulnerabilidad de mi cuerpo migrante no necesito paredes, solo el tiempo de los recuerdos lloviendo al ritmo de mis latidos, el tiempo acumulado del movimiento. Hablar de mi cuerpo migrante es sentir que una imagen, que la sensación de un recuerdo me desintegra. Hablar de mi cuerpo migrante es decir que vuelvo al centro para continuar transitando.

JE CHANGE DONC JE SUIS

14 FEDERICO ZAA



Cette série est une exploration photographique des changements, des souvenirs et de certaines absences dans ma vie. Ma propre expérience migratoire a transformé la manière de les comprendre et de me comprendre.

En même temps cette série est une exploration qui veut dialoguer avec les différentes temporalités et changements qui vont avec. Il s'agit de l'enfance et de l'âge adulte, de ceux et celles qui sont partis ou arrivés. Il s'agit, pour le dire simplement, de la vie.



CAMBIO LUEGO EXISTO

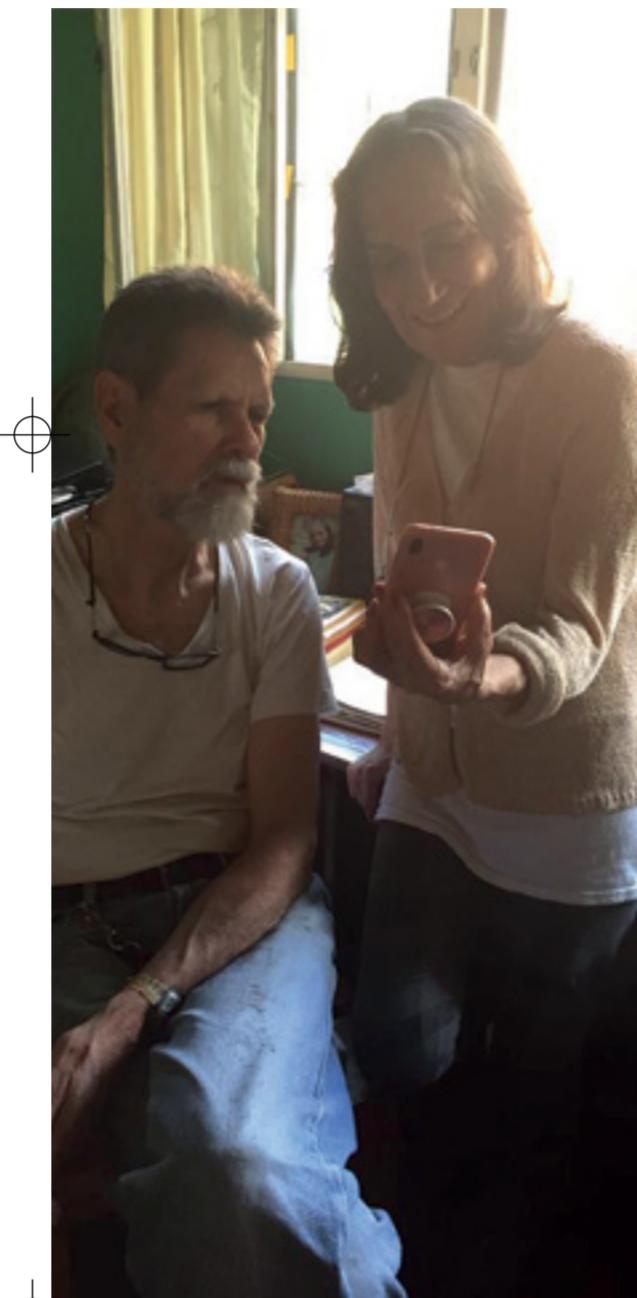
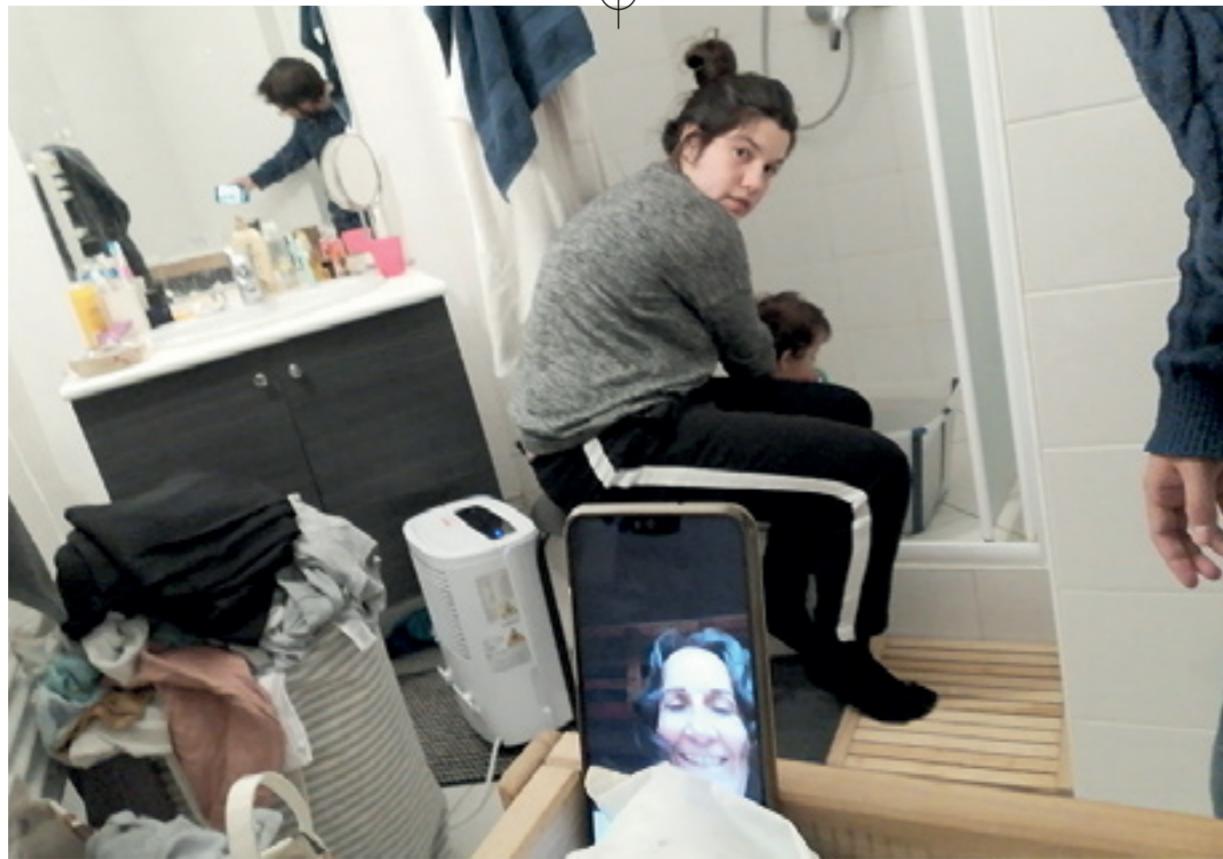
Esta serie es una exploración fotográfica que intenta ordenar los cambios, recuerdos y algunas ausencias dentro de una realidad migratoria que transforma la manera de entenderlas y entenderme. Se trata, también, de una exploración que intenta dialogar con los diferentes tiempos y los cambios respectivos. Es la infancia y la adultez, aquellos y aquellas que no están o que han llegado. Es, en resumidas cuentas, la vida.

CARACAS - PARIS

13 MARIANELLA PACHECO

A travers ce travail j'ai voulu représenter notre quotidien, les dynamiques familiales qui se sont développées au cours de cette première année de vie. Je voulais qu'il ait une trace de sa relation avec les grands-parents, les arrière-grands-parents, les oncles. Je voulais une trace du fait que, bien qu'ils ne les aient jamais vus (en personne), ils sont présents (de différentes manières) depuis le jour de sa naissance.

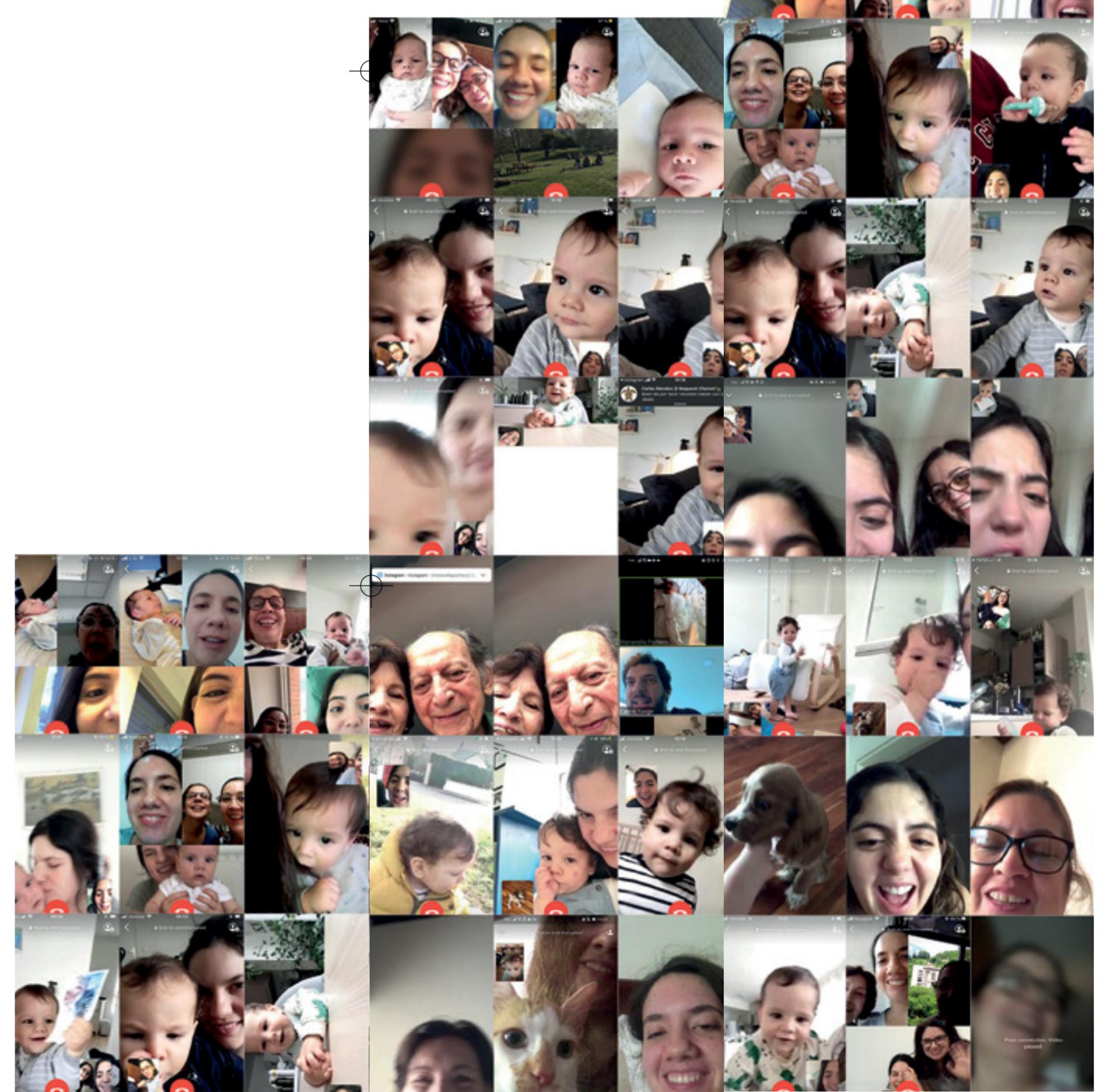
Salvador, ceci est un cadeau de ta mère pour que tu saches que même, lorsque tu es loin, ta famille a toujours été proche. Ils sont à Caracas et nous à Paris.

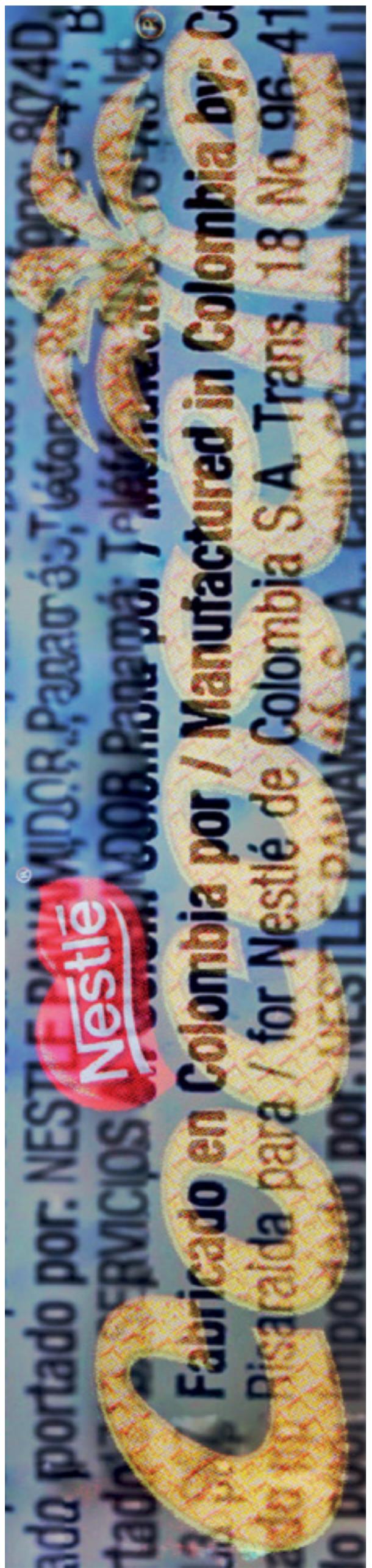


CARACAS - PARÍS

Quería a través de este trabajo representar nuestra cotidianidad, la dinámica familiar que se ha ido desarrollando durante su primer año de vida. Quería que tuviera alguna constancia de su relación con abuelos, bisabuelos, tíos. Que, a pesar de no haberlos visto nunca (en persona), ellos han estado presentes (en diferentes formas) desde el día que nació. Estas serán las fotos familiares de su niñez.

Salvador, este es un regalo de tu mamá para que sepas que, aun estando lejos, tu familia siempre ha estado cerca; ellos en Caracas y nosotros en París.





EXPROPIEZ!

08 ISABEL JIMÉNEZ

A partir d'une conversation avec mon époux

Moi : Rafael et María Ignacia me demandent des choses impossibles. Ce n'est pas une blague, maintenant il faut que je trouve un projet réalisable.

MA : Je t'ai dit que c'était impossible de photographier la nuit au Venezuela (c'était mon idée de base). Je t'amène à la préfecture, et tu pourras faire des photos des gens en files d'attente.

Donc, je me suis dit l'attente est typique de toute migration, et pas seulement une caractéristique de la migration vénézuélienne. Idée rejetée... Nous continuons notre discussion.

Moi : maintenant tout le monde est politiquement correct. La migration vénézuélienne est une conséquence des décisions politiques. Même si on ne veut pas l'entendre. Il faut remarquer ça.

MA : comment peux-tu photographier cela ?

Moi : Je ne saurais pas comment le faire, je suis déconnectée de l'actualité politique vénézuélienne.

MA : Il faut que tu fasses quelque chose de personnel. L'art est comme ça. Il s'agit d'exprimer ce que tu ressens.

Moi : Je me suis rappelé du mot « guayabo » que María Ignacia a évoqué lors d'une de séances. Il s'agit d'une sorte de nostalgie qui produit une douleur physique dans le corps quand le Venezuela lui manque. Mais, ma nostalgie n'est pas la même. Je n'ai pas de douleur physique. Moi, je me rappelle simplement des sensations de chaque endroit chez moi : les odeurs, la température, les sons, les couleurs, les goûts... Ce qui m'arrive c'est que je suis contente quand je reproduis les mêmes sensations ici en France.

Moi : je vais faire des photos aux moments où j'éprouve les mêmes sensations ici que je sentais là-bas. Voilà !

MA : Evidemment tu peux faire ça avec la nourriture.

Moi : mais, comment vais-je photographier des « arepas » où l'on pourra déterminer qu'elles ont été faites en France ?

MA : Je ne sais pas, fait une photo de l'harina pan à côté de la Tour Eiffel.

Moi : mais non !

Donc, il m'est venu à l'esprit que les produits alimentaires vénézuéliens, ici à Paris, ont les mêmes enveloppes que chez moi. C'est le même packaging. Par contre, ils ne sont pas faits au Venezuela. Précisément, à cause de la politique. Un jour Chavez s'est mis à répéter le mot EXPROPIER, aujourd'hui il ne se produit presque plus rien au Venezuela.

¡EXPRÓPIESE!

A partir de una conversación con mi esposo...

Yo: Rafael y María Ignacia me han puesto en aprietos. Esto no es jodedera, ahora tengo que conseguirme un proyecto realizable.

MA: Te dije que fotografiar la noche en Venezuela era un imposible (esta era mi idea inicial). Vamos a la prefectura y le haces fotos a gente esperando.

Entonces pensé que la espera es común a toda migración, y no solo a la migración venezolana. Por lo que la idea era descartable... Seguimos hablando.

Yo: Ahora todo el mundo es políticamente correcto. La migración venezolana es consecuencia de decisiones políticas. Nos guste o no. Hay que destacar eso.

MA: ¿Cómo vas a fotografiar eso?

Yo: tampoco sabría como hacerlo, porque estoy muy desconectada de la situación política en Venezuela.

MA: Tienes que hacer algo que sientas. El arte es así, que lo sientas tú.

Entonces me acordé de María Ignacia hablando del « guayabo », como un dolor físico cuando extraña Venezuela. Pero mi añoranza no es igual. A mí no me duele nada. Yo solo recuerdo la sensación de los ambientes en Venezuela: los olores, la temperatura, los sonidos, sabores, colores... Lo que me pasa es que me pongo contenta cuando logro reproducir una de esas sensaciones aquí.

Yo: ya sé, voy a hacer fotos de cuando siento en Francia lo mismo que sentía allá.

MA: evidentemente eso se puede hacer a través de la comida.

Yo: ¿Como voy a fotografiar arepas que se vea que son hechas en Francia?

MA: no sé, sacale una foto a la harina pan al lado de la Torre Eiffel.

Yo: ¡Ay no!

Se me ocurrió entonces que los productos venezolanos, aquí en París, tienen el mismo empaquetado que tenían allá. Es el mismo paquete, el mismo dibujo. Pero hay una particularidad, no son hechos en Venezuela. Precisamente por consecuencia de la política, por consecuencia del EXPROPIESE, no se produce en Venezuela casi nada...



BIOGRAPHIES

01 AMANDA ÁLVAREZ

A GRANDI À CRECIO EN
MARACAY

HABITE À VIVE EN
BOIS-COLOMBES

Je m'appelle Amanda, je suis vénézuélienne, j'ai 25 ans et depuis que j'ai 8 ans je rêvais de vivre dans la Ville Lumière.

En 2003, avec mes parents Carlos et Ana Teresa, nous avons eu l'opportunité de vivre pendant 6 mois à Montpellier.

Cela a été une expérience qui a marqué ma vie de manière significative.

Quand je suis revenue au Venezuela, le désir de retourner dans ce pays magique n'a jamais disparu, mais au fil des ans l'idée s'est peu à peu estompée.

Je suis une personne très attachée à ma famille et à mes amis. Cependant j'ai pris la décision de me lancer dans l'aventure de quitter ma famille et ma petite ville de Maracay pour aller dans la capitale à l'âge de 16 ans.

Caracas est devenue mon foyer. Dans cette ville j'ai passé les 6 meilleures années de ma vie. J'ai rencontré l'énergie de la montagne « El Ávila », j'ai découvert ma passion pour la Photographie, j'ai obtenu une Licence en Communication Sociale, j'ai rencontré des gens qui sont devenus des amis pour le reste de la vie, je suis tombée amoureuse.

Peu à peu Caracas est devenue ma « Ville lumière », cela avec le bénéfice de garder ma famille à quelques kilomètres près, pour soutenir mes décisions et si nécessaire, venir me serrer dans leurs bras. Sans le savoir, Caracas m'a préparé à poursuivre le rêve de la petite Amanda quand elle avait 8 ans. Cette fois-ci beaucoup plus loin (7 864 kilomètres pour être précise) sans la possibilité de pouvoir prendre le premier bus pour rentrer chez ma famille. Je suis toutefois accompagnée par cette petite guerrière qui est partie à la recherche de ses rêves et qui vit en moi.

Me llamo Amanda, soy venezolana, tengo 25 años y desde los 8 años había tenido el sueño de vivir en la ciudad de la luz.

En el 2003, junto con mis padres Carlos y Ana Teresa, tuvimos la oportunidad de vivir durante 6 meses en Montpellier, en una experiencia que marcó significativamente mi vida.

Al volver a Venezuela, el anhelo de regresar a ese mágico país era constante, pero fui creciendo y con el paso de los años la idea se tornó poco a poco más borrosa.

Soy una persona muy atada a su familia y a sus amistades. Sin embargo, a los 16 años tomé la decisión de lanzarme por primera vez a la aventura: dejar a mi familia y a mi pequeña ciudad Maracay para irme a la capital.

Caracas se convirtió en mi hogar; allí pasé los mejores 6 años de mi vida. En ella conocí la energía del Ávila, conecté con mi pasión hacia la fotografía, me gradué como Licenciada en Comunicación

Social, conocí a personas que se convirtieron en amistades transversales, me enamoré.

Caracas poco a poco se fue convirtiendo en mi ciudad de la luz y mi familia siempre estuvo ahí, a unos cuantos kilómetros de distancia, apoyándome en todas mis decisiones y viajando para abrazarme si era necesario. Sin saberlo, Caracas, me preparó para ir tras mi sueño, ese que la pequeña Amanda de 8 años anhelaba.

Esta vez más lejos, a 7.864 kilómetros para ser específica, sin poder tomar el primer bus para regresar a casa, pero con la compañía de esa pequeña guerrera que va en búsqueda de sus sueños y que vive dentro de mí.

02 ANDRÉS AGUIRRE

A GRANDI À CRECIO EN
CARACAS

HABITE À VIVE EN
LE MEE-SUR-SEINE

Je m'appelle Andrés Aguirre, je suis né à Caracas, au Venezuela. Je suis l'aîné de 4 frères et sœurs, je suis en couple depuis 14 ans et je suis père de 3 enfants.

Je viens d'une famille de classe moyenne. Je suis passionné de la lecture, du cinéma, de la nature et de la politique. Cette dernière passion m'a conduit à m'opposer au régime politique de mon pays depuis ses débuts en 1999. J'ai été Secrétaire de la Jeunesse du parti politique COPEI dans la municipalité de Cristóbal Rojas de l'État Miranda. J'ai fait des études de Droit à l'Université Centrale du Venezuela où je suis devenu président du conseil étudiant. Je suis aussi le créateur du blog «Le pays des aveugles et leur roi le borgne». Je suis un citoyen Je n'avais jamais quitté mon pays.

En raison de mon activité politique et de la situation du pays, nous avons décidé d'emigrer en 2016. Nous avons choisi la France parce que ma compagne a des proches ici et parce que, le consul français de Puerto Cabello, m'a assuré que j'avais la possibilité de légaliser mon statut migratoire en raison de mes origines corses. Je suis arrivé chez mon beau-père au mois d'octobre. Après de nombreuses péripéties et aventures, ma compagne et mes enfants sont arrivés me rejoindre au mois de décembre.

La France est devenue mon nouveau chez moi. En 2016, je suis arrivé en totale rupture avec mon pays, avec beaucoup de sentiments mitigés. Après 5 ans, j'ai fait la paix avec le Venezuela et, en même temps, je suis tombé amoureux de ce pays.

Je suis et je mourrai vénézuélien, je suis et serai toujours étranger en France, mais surtout je suis et je serai citoyen de ces deux pays.

Me llamo Andrés Aguirre, nací en Caracas, Venezuela. Soy el mayor de 4 hermanos, estoy en una relación desde hace 14 años y soy padre de 3 hijos.

Vengo de una familia de clase media. Soy amante de la lectura, las películas, la naturaleza y la política. Este último gusto me hizo ser contrario al régimen político de mi país desde que comenzó en 1999. Fui secretario juvenil de COPEI en el municipio Cristóbal Rojas del Estado Miranda, estudié Derecho en la UCV donde fui presidente del centro de estudiantes, escritor del Blog "El país de los ciegos y su rey tuerto" y ciudadano.

Jamás había salido de mi país. Debido a mi actividad política y a la situación país, en 2016 decidimos emigrar. Escogimos Francia porque mi pareja tiene familia aquí, y porque yo, asesorado por el cónsul de Francia en Puerto Cabello, tenía oportunidad de legalizar mi estatus por mis orígenes corsos. Ya en Octubre llegué a casa de mi suegro; después de muchas peripecias y aventuras llegaron mi pareja y mis hijos en Diciembre.

Francia se ha convertido ahora en mi hogar. En 2016 llegué divorciado de mi país, con muchos sentimientos encontrados. Después de 5 años he hecho las paces con Venezuela y, al mismo tiempo, me he enamorado de este país.

Soy y moriré Venezolano, soy y seré siempre extranjero en Francia, pero, por sobre todas las cosas soy y seré un ciudadano de ambos países.



03 BÁRBARA ARAQUE

A GRANDI À CRECIO EN
CARACAS

HABITE À VIVE EN
CHARENTON-LE-PONT

Bárbara Araque, étudiant.e en Master à l'ENSA Paris-Val de Seine et Architecte diplômé.e à l'Université Centrale du Venezuela (UCV). II/Elle est née à Caracas en 1994 de parents informaticiens. Malgré avoir grandi parmi des ordinateurs II/Elle s'est toujours intéressé.e à l'art. Parallèlement à ses études universitaires II/Elle s'aventure, e dans la musique, le théâtre et la danse. Cela notamment en intégrant le TET (Taller de Teatro Experimental) et la compagnie de danse Pisorrojo. Étudier Architecture en Europe est une résolution précoce qu'il/Elle atteint grâce à un échange international avec son université à Caracas. Dans un séminaire d'Intelligence Artificielle elle découvre son intérêt pour l'informatique et propose un projet de recherche autour de « l'Architecture Sensorielle » qui lui permettra d'intégrer le Master à l'ENSA à Paris. En 2019 elle retourne brièvement au Venezuela pour avoir l'expérience de recevoir son diplôme d'Architecte dans la célèbre salle « Aula Magna » de l'UCV. II/Elle est retourné.e à Paris pour s'y installer.

Bárbara Araque, estudiante de Máster en la ENSA Paris-Val de Seine y Arquitecto de la Universidad Central de Venezuela. Nace en Caracas en 1994 de padres informáticos. Creció entre computadoras pero con un interés siempre hacia el arte. Incursión en la música, el teatro y la danza con una formación en el Centro TET y con la integración al Taller Pisorrojo a la par de sus estudios en la UCV. Estudiar arquitectura en Europa es también una temprana meta que logra gracias a un intercambio, durante el cual se reencuentra a la informática a través de un seminario de Inteligencia Artificial que le da la oportunidad de quedar en el máster para presentar su investigación de "Arquitectura sensorial". En el año 2019 regresa brevemente a Venezuela para obtener su diploma de arquitectura en la reconocida Aula Magna y se instala desde entonces en Francia.



04 SHARON BARRAGÁN

A GRANDI À CRECIO EN
SAN CRISTÓBAL

HABITE À VIVE EN
PARIS

Je suis née à Caracas le 27 mai de 1996. Quand j'avais un mois on a emménagé à la ville de San Cristobal où j'ai grandi entourée de montagnes. J'ai fait une formation de danse contemporaine dans l'École nationale de danse Táchira. À 17 ans, au milieu du cycle de manifestations nationales de 2014, j'ai emménagé à Caracas pour continuer avec la danse et entamer ma licence. J'ai fait 3 ans d'études dans l'école de langues modernes de l'Université centrale de Venezuela (UCV), où je suis tombée amoureuse du français.

J'ai également fait partie du groupe de danse expérimentale Pisorrojo de l'UCV. En 2017, j'ai pris la décision de quitter le Pisorrojo pour intégrer le Master à l'ENSA. En 2018, j'ai obtenu ma licence d'arts du spectacle mention cinéma de l'Université Paris VII et j'ai poursuivi avec un Master en cinéma documentaire et anthropologie de l'Université Paris X. Presque sans me rendre compte, j'ai travaillé comme photographe depuis mon arrivée en France : en tant que photographe dans des tournages d'émissions télévisées.

J'ai réalisé simultanément des études en Droit et j'ai obtenu mon diplôme en 2012. Je suis arrivée à Paris en septembre 2013 avec l'objectif de continuer mes études dans ce domaine, mais j'ai été encore une fois happée par l'univers artistique.

Face au dilemme de continuer une trajectoire en tant que juriste ou commencer des études de cinéma, j'ai pris une décision qui changerait entièrement ma vie. J'ai complété une licence d'arts du spectacle mention cinéma de l'Université Paris VII et j'ai poursuivi avec un Master en cinéma documentaire et anthropologie de l'Université Paris X.

Presque sans me rendre compte, j'ai travaillé comme photographe depuis mon arrivée en France : en tant que photographe dans des tournages d'émissions télévisées.

Naci en Valencia y poco después me mudé a Caracas, donde viví hasta mis 23 años. Desde pequeña estuve involucrada con el mundo del arte y del espectáculo.

Comencé participando en obras escolares; a los 18 años hice un curso de teatro en la Asociación Rómulo Gallegos y a partir de ese momento mi

interés aumentó: tomé clases de improvisación y de expresión oral. Participé en el Festival de teatro de

Caracas del 2012 y trabajé como extra en programas de televisión.

A mis 20 años tuve mi primera cámara réflex, con la

que estudié en la Escuela de Fotografía Roberto Mata. Me gustó tanto que hice varios talleres y empecé a tomar cada vez más fotos. Trabajé como asistente de fotografía de estudio y más tarde como fotógrafo.

Paralelamente, estudié Derecho y obtuve el título de abogado en 2012. Llegué a París en septiembre de 2013 con la intención de continuar mis estudios en el área del Derecho, pero el universo del arte me atrajo de nuevo. Ante el dilema de continuar la

trayectoria de leyes o comenzar estudios de Cine, tomé una decisión que cambiaría mi vida en todos los sentidos. Empecé mis estudios en la Universidad Paris VII con una licenciatura en artes del espectáculo, mención cine y luego continué con un master en cine documental y antropología en la universidad Paris X. Sin pensarlo, he trabajado como fotógrafo en París desde mi llegada, haciendo retratos, eventos, bodas y trabajando para el equipo de fotografía del Crazy Horse.

05 JOHANNA BOLÍVAR

A GRANDI À CRECIO EN
CARACAS

HABITE À VIVE EN
PARIS

Je suis née dans la ville de Valencia et peu après j'ai emménagé à Caracas, où j'ai vécu jusqu'à mes 23 ans. Depuis petite j'ai été en contact avec le monde de l'art et du spectacle vivant. Cela a commencé avec des pièces de théâtre scolaire. Plus tard, à mes 18 ans, j'ai réalisé un atelier de théâtre dans l'association Rómulo Gallegos. Cet atelier a représenté un point d'infexion dans mon parcours : j'ai par la suite pris des cours d'improvisation et d'expression orale, j'ai participé au Festival de théâtre de Caracas 2012 et j'ai travaillé comme figurante dans des tournages d'émissions télévisées.

Quand j'avais 20 ans j'ai eu mon premier appareil Reflex et j'ai étudié à l'École de photographie Roberto Mata. J'ai tellement aimé cette forme d'expression que j'ai continué à me former et à prendre de photos. J'ai travaillé comme assistante d'un studio photographique et ensuite comme photographe dans ce même studio.

J'ai réalisé simultanément des études en Droit et j'ai obtenu mon diplôme en 2012. Je suis arrivée à Paris en septembre 2013 avec l'objectif de continuer mes études dans ce domaine, mais j'ai été encore une fois happée par l'univers artistique.

Face au dilemme de continuer une trajectoire en tant que juriste ou commencer des études de cinéma, j'ai pris une décision qui changerait entièrement ma vie. J'ai complété une licence d'arts du spectacle mention cinéma de l'Université Paris VII et j'ai poursuivi avec un Master en cinéma documentaire et anthropologie de l'Université Paris X. Presque sans me rendre compte, j'ai travaillé comme photographe depuis mon arrivée en France : en tant que photographe dans des tournages d'émissions télévisées.

Naci en Valencia y poco después me mudé a Caracas, donde viví hasta mis 23 años. Desde pequeña estuve involucrada con el mundo del arte y del espectáculo.

Comencé participando en obras escolares; a los 18 años hice un curso de teatro en la Asociación Rómulo Gallegos y a partir de ese momento mi

interés aumentó: tomé clases de improvisación y de expresión oral. Participé en el Festival de teatro de

Caracas del 2012 y trabajé como extra en programas de televisión.

A mis 20 años tuve mi primera cámara réflex, con la

que estudié en la Escuela de Fotografía Roberto Mata. Me gustó tanto que hice varios talleres y empecé a tomar cada vez más fotos. Trabajé como asistente de fotografía de estudio y más tarde como fotógrafo.

Paralelamente, estudié Derecho y obtuve el título de abogado en 2012. Llegué a París en septiembre de 2013 con la intención de continuar mis estudios en el área del Derecho, pero el universo del arte me atrajo de nuevo. Ante el dilema de continuar la

trayectoria de leyes o comenzar estudios de Cine, tomé una decisión que cambiaría mi vida en todos los sentidos. Empecé mis estudios en la Universidad Paris VII con una licenciatura en artes del espectáculo, mención cine y luego continué con un master en cine documental y antropología en la universidad Paris X. Sin pensarlo, he trabajado como fotógrafo en París desde mi llegada, haciendo retratos, eventos, bodas y trabajando para el equipo de fotografía del Crazy Horse.

Naci en Valencia y poco después me mudé a Caracas, donde viví hasta mis 23 años. Desde pequeña estuve involucrada con el mundo del arte y del espectáculo.

06 DANIEL BUYÓN

A GRANDI À CRECIO EN
MARACAY

HABITE À VIVE EN
ÉPINAY SUR ORGE

Je m'appelle Daniel José Cárdenas Buyón, j'ai 29 ans et je suis né dans la ville de Maracay. Au Venezuela, j'étais un émigré régional : j'habitais entre Maracay et San Cristóbal.

Depuis mon enfance j'ai été attiré par la politique: je voulais être président du Venezuela. J'ai donc décidé d'étudier le Droit et de m'impliquer auprès des partis politiques de l'opposition. Cela m'a causé des problèmes et m'a amené ici.

Aujourd'hui je me rends compte des difficultés de ce qu'est l'émigrer seul et sans ma famille. Mes seuls moyens de communication sont les équipements électroniques. Aujourd'hui, je suis une personne différente : un nouveau Daniel qui garde son essence mais qui a incorporé de nouvelles façons de penser et de s'exprimer.

Me llamo Daniel José Cárdenas Buyón, tengo 29 años y naci en la ciudad de Maracay. En Venezuela fui emigrante regional: viví entre Maracay y San Cristóbal.

Desde niño me llamó la atención la política: quería ser Presidente de Venezuela. Decidí entonces estudiar Derecho e involucrarme con partidos políticos de oposición. Esto me causó problemas y me trajo hasta acá.

Hoy entiendo lo que es la emigración sin familia, en la que el único medio de comunicación son los equipos electrónicos. Hoy soy una persona diferente: un nuevo Daniel que conserva su esencia pero con nuevas formas de pensar y de expresarme.

07 IRENE FERNÁNDEZ

A GRANDI À CRECIO EN
PUERTO ORDAZ

HABITE À VIVE EN
PARIS

Irene Fernández est née au Venezuela en 1978. En 1996, elle a déménagé de Pto Ordaz, la ville où elle a grandi, à Caracas pour des études universitaires. Diplômée en communication sociale de l'Université Catholique Andrés Bello au Venezuela (2002), elle a commencé à travailler pour différentes chaînes de télévision nationales, puis pour une chaîne à la demande d'abonnement dans le domaine de la production. En 2008, Irene a émigré à Londres, où après quelques années à apprendre la langue et à travailler dans le domaine de la restauration, elle a complété une maîtrise en production vidéo documentaire à la Goldsmiths University (2014). À Londres, elle a eu l'occasion de réaliser et de produire des court-métrages pour une organisation à but non lucratif, ainsi que de participer en tant que producteur et co-scénariste d'un audio-video immersif. En 2018, elle a commencé à travailler comme assistante indépendante, dans le domaine du e-learning. En mars 2020, Irene a déménagé à Paris en raison de la situation du coronavirus où elle vit actuellement avec un de ses frères.

Irene Fernández nació en Puerto Ordaz, Venezuela, en 1978. En 1996 se trasladó a Caracas para cursar estudios universitarios. Luego de graduarse en Comunicación Social de la Universidad Católica Andrés Bello, pasa a trabajar para diferentes canales de televisión nacional

08 ISABEL JIMÉNEZ

A GRANDI À CRECIÓ EN
MATURÍN

HABITE À VIVE EN
ISSY-LES-MOULINEUX

Isabel, maman vénézuélienne en France qui audacieusement s'initie dans le monde de la photographie.

Isabel, mamá venezolana en Francia que, audazmente, se inicia en el mundo de la fotografía.

09 AROMAIA LEÓN

A GRANDI À CRECIÓ EN
MARGARITA

HABITE À VIVE EN
PARIS

Née à Caracas, Venezuela, elle déménage à Paris en 2016. En 2006, après une année de formation active à Bruxelles, elle finalise avec l'œuvre *Histoires de famille*, dirigée par Dominique Serron. Au Venezuela, elle est diplômée de l'École Supérieure des Arts de la Scène Juana Sujo et du Centre de Création Artistique TET, où elle intègre la troupe. En 2016, elle réalise l'Atelier de l'Étude du Mouvement (LEM) à l'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq à Paris, ainsi que l'atelier d'écriture de cette école. Sa formation comprend des ateliers et des études de formation actorale, de mise en scène et d'écriture théâtrale, et cela au Venezuela et à l'étranger avec de groupes comme The Bridge of Winds, dirigé par Iben Nagel Rasmussen, le Odin Teatret, le Workcenter of Jerzy Grotowski et Thomas Richards.

Dans le domaine de la pédagogie, elle a transmis la pratique théâtrale pendant un an dans le cadre du programme TET avec les écoles, et a dirigé pendant deux ans l'atelier de montage théâtral pour les enfants du TET. Elle a également enseigné à l'école de théâtre musical de Petare. Elle est actuellement titulaire d'un master en Études théâtrales à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. Elle prépare son deuxième master en Théâtre et patrimoine à l'Université d'Avignon. En 2021 crée sa compagnie Cosmoscène Théâtre, dédiée aux arts du spectacle.

Nacida en Caracas, Venezuela, se muda a París en el año 2016. En el año 2006, después de un año de formación actoral en Bruselas, finaliza con la obra *Histoires de famille*, dirigida por Dominique Serron. En Venezuela es egresada de la Universidad Central de Venezuela, de la Escuela Superior de Artes Escénicas Juana Sujo y del Centro de Creación Artística TET, donde pasa a integrar el elenco estable. En el 2016 realiza el taller del estudio del movimiento (LEM) en la Escuela Internacional de teatro Jacques Lecoq en París, así como su taller de escritura. En 2018 cursa la maestría de Estudios teatrales en la Universidad Sorbonne Nouvelle París 3. Actualmente estudia la maestría de Teatro y Patrimonio en la Universidad de Avignon.

Su formación incluye talleres en Venezuela y en el extranjero, con grupos como "El puente de los vientos", dirigido por Iben Nagel Rasmussen, el Odin teatret, el Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards, entre otros, y en el ámbito de la dramaturgia, y la escritura creativa.

En el área pedagógica trabajó como docente teatral durante un año en el programa del TET con las escuelas; ha sido guía durante dos años del Taller de montaje teatral para niñas y niños del TET y docente de teatro para niños de la Escuela de Teatro Musical de Petare. Actualmente se desempeña como docente de teatro para niños en París. En 2021 creó su propia compañía dedicada a las artes escénicas llamada Cosmoscène Théâtre.

10 ANA KARINA LÓPEZ

A GRANDI À CRECIÓ EN

SAN CARLOS

HABITE À VIVE EN

PARIS

Je m'appelle Ana Karina López. Je suis née le 08/03/1994 au Venezuela, à Cojedes, un État situé dans les plaines centrales du pays.

À 23 ans, j'ai eu de problèmes avec un de mes genoux. Malgré plusieurs chirurgies, mon état de santé n'évoluait pas et la situation socio-économique au Venezuela rendait quasi impossible l'accès aux médicaments et aux traitements. J'ai décidé d'émigrer et ma traversée a donc commencé. À peine partiellement rétablie j'ai emprunté un peu d'argent et, avec 10\$ dans mes poches, j'ai quitté ma ville un 17 février 2018. J'ai traversé la frontière à pied, par la route du pont *San Antonio*. Une fois arrivée en Colombie, avec mon passeport tamponné par les autorités, je suis allée récupérer les 150\$ que j'avais emprunté dans un bureau de *Western Union*. Je suis montée dans un bus qui faisait la route jusqu'à Ipiales, à la frontière avec l'Équateur. Lors de ces deux jours de chemin, j'ai passé mon temps à discuter avec les conducteurs ou à regarder par la fenêtre. C'était une façon de digérer ce processus lors duquel je laissais derrière moi tout ce que j'étais auparavant. Je suis finalement arrivée en Équateur, avec seulement ce que je pouvais porter au dos. Cinq fois j'ai voyagé par voie terrestre et chaque expérience a été différente : j'ai connu la frontière de *La Guajira*, celle de *San Anotnio* et celle d'*Apure*; j'ai marché et j'ai payé afin de pouvoir continuer mon trajet. J'ai vécu en République Dominicaine, en Colombie, en Équateur, au Dubaï et actuellement en France. Depuis mon regard et mes expériences j'essaye d'exprimer ce que certain.es d'entre nous avons dû faire, et de la décision que nous avons dû prendre entre vivre ailleurs ou mourir au Venezuela.

Mi nombre es Ana Karina López, naci el 08/03/1994 en el Estado Cojedes perteneciente a los llanos centrales de Venezuela, tengo 27 años.

Cuando tenía 23 años, me vi afectada por una situación de salud: después de varias cirugías, mi rodilla no se curaba y, en vista de la situación en Venezuela, mi familia no contaba con los fondos para solventar la situación o acceder a los medicamentos. Decidi entonces migrar y empecé la travesía. Apenas mejoré pedí prestado dinero y, con 10\$ en el bolsillo, salí de mi ciudad un 17 de febrero del 2018. Crucé la frontera a pie, atravesando el puente de San Antonio, sellé el pasaporte para ingresar a Colombia y fui corriendo a un *Western Union* a buscar los 150\$ que me habían prestado. Me monté en un bus desde Colombia hasta Ipiales, en la frontera Colombia-Ecuador. Iba conversando con los choferes y disfrutando del paisaje durante los dos días de camino necesarios para cruzar Colombia en bus. Así sobrellevaba el proceso en el que dejaba atrás todo lo que era. Con lo que podía cargar en mi espalda llegué finalmente a Ecuador. Viajé cinco veces por tierra y cada una fue diferente: conocí la frontera de La Guajira, de San Antonio y de Apure; caminé y pagué para poder seguir mi trayecto. Después viví en República Dominicana, Colombia, Ecuador, Dubái y ahora en Francia. Desde mis ojos y mis experiencias intento aquí transmitir lo que hemos tenido que hacer, algunos por querer salir y otros por decidir entre vivir afuera o morir en Venezuela.



11 KEYLA MENONI

A GRANDI À CRECIÓ EN

CARACAS

HABITE À VIVE EN

IVRY-SUR-SEINE

Je suis née à Caracas et j'habite à Paris depuis 2001, l'année où j'ai décidé de changer de vie. Je suis diplômée en Communication sociale (Université Centrale de Venezuela) et je me suis reconvertie en auxiliaire de vie scolaire : j'accompagne des jeunes en situation de handicap dans un lycée professionnel consacré aux arts graphiques et aux métiers du livre. J'adore la nature et la photographie. Je m'intéresse aux migrations en général, et surtout au processus que notre pays natal traverse actuellement.

Naci en Caracas. Resido en Francia desde el año 2001, cuando decidí cambiar de vida. Soy comunicadora social (UCV) hoy reconvertida en auxiliar de vida escolar: acompañando alumnos con necesidades especiales en un liceo profesional dedicado a las artes gráficas y al campo editorial. Amo la naturaleza y me encanta la fotografía. Me interesa mucho el tema de la migración en general y sobre todo el proceso que vive nuestro país en el contexto actual.

12 TANNY ONSALO

A GRANDI À CRECIÓ EN

VALENCIA

HABITE À VIVE EN

PARIS

Tanny Onsalo est directrice créative et designer polyvalente. Elle détient un Master II option Publicité à l'ECV Paris ainsi que un double Master en Mode et Styliste à l'ESECAV Espagne. « Grâce à mon parcours hybride et international j'apporte un point de vue singulier sur le monde, tel un télescope culturel. Mon sens de l'observation ainsi que mon amour pour les détails constituent des points forts. Poliglotte depuis mon plus jeune âge, j'ai une sensibilité linguistique qui me permet d'écrire et d'illustrer des idées avec finesse, quel que soit le médium choisi. J'ai désormais 10 ans d'expérience dans la réalisation de projets créatifs »

Tanny Onsalo es Directora Creativa y diseñadora polivalente. Tiene un Máster en Dirección Artística en Publicidad de la universidad de ECV París y un Máster en Moda y Estilismo de la universidad de ESECAV en España.

«Gracias a mi recorrido versátil e internacional traigo una perspectiva única hacia el mundo, parecida a un caleidoscopio cultural. La observación y amor por los detalles son mis fortalezas. Políglota desde muy joven, cuento con una sensibilidad lingüística que me permite escribir e ilustrar ideas con delicadeza sea cual sea el medio elegido. Actualmente llevo 10 años de experiencia dirigiendo proyectos creativos.»



13 MARIANELLA PACHECO

A GRANDI À CRECIÓ EN

CARACAS

HABITE À VIVE EN

SAINTE-GERMAIN EN LAYE

Caracas - 1988. J'ai étudié un Master en Développement Économique et Gestion de Projets Internationaux à Paris, où j'ai émigré en 2014. Après avoir terminé mes études, j'ai travaillé dans le domaine du développement international spécifiquement dans des projets d'ONG en Amérique Latine. La photographie est entrée dans ma vie il y a quelques années quand on m'a donné un appareil photo d'anniversaire. À la suite de cela j'ai commencé à prendre des photos mais ce n'est que en 2018 que j'ai décidé d'étudier la photographie à l'école Roberto Mata de Caracas.

Désireuse de continuer à apprendre, j'ai fait les niveaux suivants à distance avec la École Foto Arte (EFA). J'ai eu l'opportunité de développer mon premier projet photographique «Comment ça va là-bas?» avec le mentorat d'Arlette Montilla. Il s'agissait d'un exercice introspectif qui cherche à observer et à découvrir dans quelle mesure le fait d'être migrante conditionne ma vie et le rôle de l'utilisation de la technologie pour garder le contact avec ce qui reste derrière moi. Je travaille actuellement en tant que photographe portraitiste ou «lifestyle» à la lumière naturelle en île de France et je continue à développer des projets personnels liés à la photographie.

14 FEDERICO ZAA

A GRANDI À CRECIÓ EN

BARQUISIMETO

HABITE À VIVE EN

MELUN

Né en 1981 à Barquisimeto, adopté par Caracas du 2002 jusqu'au 2012, j'ai ensuite partagé ma vie entre la capitale et la ville de La Victoria pour la période 2013-2015. En février de cette année, j'ai été reçu par Paris et depuis 2017 je me suis installé à Melun.

Ma meilleure amie et complice c'est Valen. Manuela est la nouvelle intégrante de notre équipe.

Passionné de photographie, de philosophie et des sports. Je suis toujours au mauvais endroit. Je me trouve à mi-chemin entre la profondeur et la superficialité, parfois j'utilise beaucoup de mots pour rien dire, mais je n'arrive jamais à faire l'inverse.

J'ai une relation compliquée avec la confiance en moi-même. Malgré ça je suis toujours ici. Tout simplement Federico.

Nacido en Barquisimeto 1981, adoptado por Caracas de 2002 a 2012 y compartido entre la Capital y La Victoria entre 2013 y 2015. Recibido por París en febrero de ese año y en Melun desde 2017. Mi mejor amiga y cómplice es Valen y Manuela la nueva integrante del equipo.

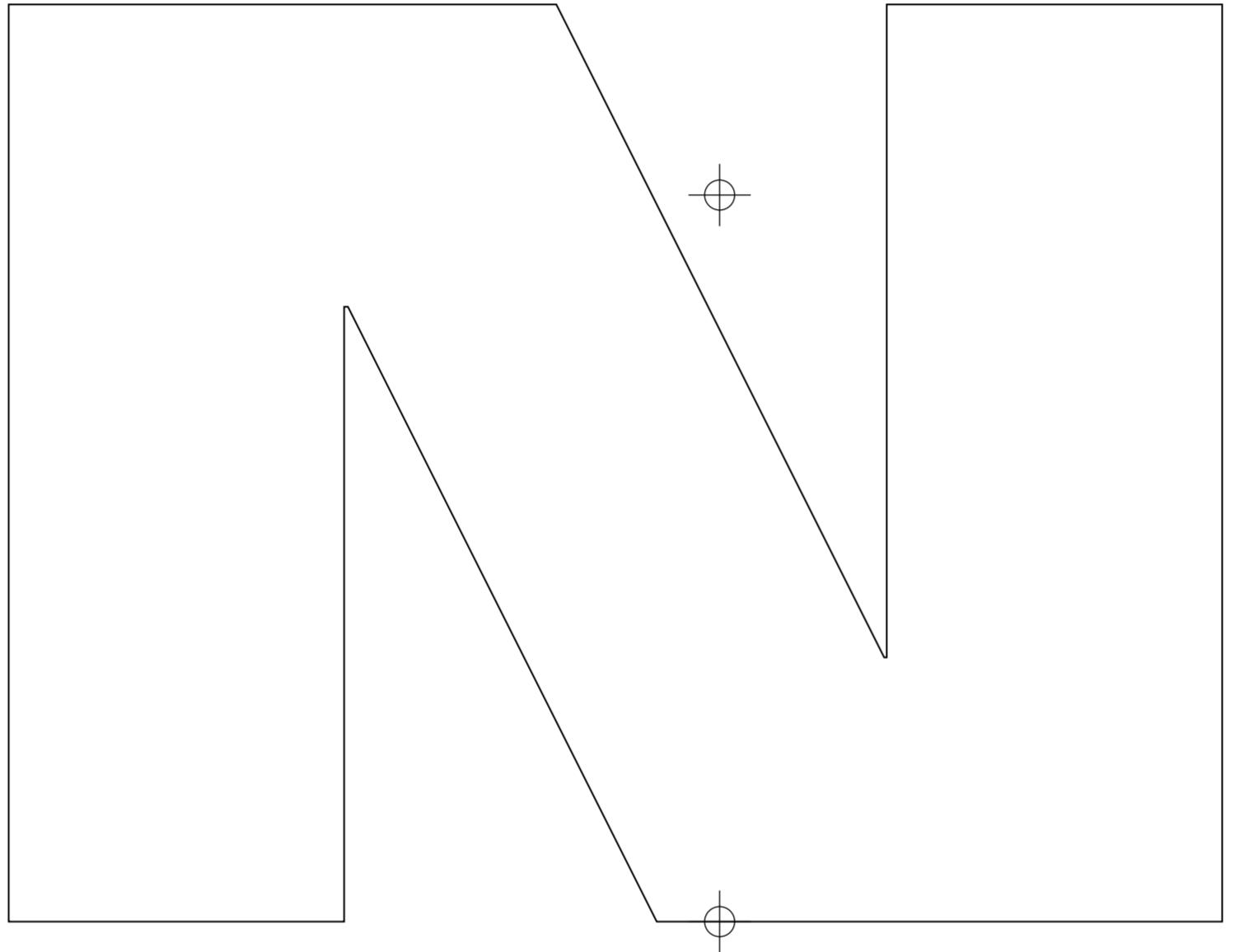
Apasionado de la fotografía, la filosofía y los deportes. Siempre estoy allí donde no debería estar. A media camino entre lo profundo y lo superficial y a veces puedo decir nada con muchas palabras, nunca lo contrario.

La confianza y yo tenemos una relación complicada, pero estoy aquí. Simplemente Federico.

BIOGRAFÍAS

Nuestros Ojos, Nuestras Historias es un proyecto concebido por María Alcalá –investigadora social– y Rafael Serrano –artista/fotógrafo– e implementado por la Casa de la Fotografía Robert Doisneau en Gentilly en el marco del dispositivo *Entre les images*, un programa nacional de talleres de transmisión y de práctica fotográficas desarrollado por la red de instituciones culturales Réseau diagonal con el apoyo del Ministerio de la Cultura.

NUESTROS OJOS, NUESTRAS HISTORIAS



¿Cómo darle sentido a la propia migración? ¿Cómo expresar las dudas, la sorpresa y el alivio que se mezclan con los dolores y los miedos? *Nuestros Ojos, Nuestras Historias* fue un espacio para intentar responder a estas preguntas.

Partiendo de la convicción de que el tránsito por lenguaje visual es una herramienta valiosa en la construcción de discursos sobre experiencias complejas, María Alcalá –investigadora en ciencias sociales– y Rafael Serrano –artista/fotógrafo– concibieron y llevaron a cabo un taller de fotografía con dispositivos móviles cuyo objetivo principal fue reflexionar y dejar testimonios sobre la experiencia migratoria de venezolanxs en Francia.

Este ejercicio resultó en seis sesiones (en presencial y a distancia) entre diciembre 2020 y abril 2021 y 14 series fotográficas realizadas por personas provenientes de nueve zonas distintas de Venezuela.

Más allá de la diversidad de enfoques, técnicas e imágenes, estas series confluyen en ciertos puntos: las reconfiguraciones de la identidad; los esfuerzos para mantener lazos afectivos; el vaivén entre olvidos y recuerdos; el cuerpo en el espacio y los espacios en el cuerpo; miradas críticas, nuevas, otras. Se trata quizás de lo que une nuestras historias, diferentes, pero similares en el movimiento.

Comment trouver du sens dans sa propre migration ?
Comment exprimer cette étrange sensation où vient se combiner la surprise au soulagement et même la douleur ? *Nos Yeux, Nos Histoires* avait pour objectif de tenter de répondre à ces questions.

À partir du constat que le langage visuel constitue un outil précieux pour tisser des discours sur des expériences complexes, un atelier de photographie « mobile » (à l'aide de smartphones) fut ainsi proposé par María Alcalá –chercheuse universitaire– et Rafael Serrano –artiste/photographe–. Son objectif principal était de réfléchir et témoigner sur les expériences des immigré-e-s vénézuélien-ne-s en France.

Cet exercice a eu comme résultat la réalisation de six séances (en présentiel et à distance) entre décembre 2020 et avril 2021, ainsi que la présentation de 14 séries photographiques réalisées par de personnes provenant de neuf régions du Venezuela.

Au-delà de la diversité des approches, des techniques et des images produites, on retrouve certains points communs entre les projets ici présentés : l'exploration des reconfigurations identitaires ; les efforts menés afin de garder les liens avec les proches ; les va-et-vient entre l'oubli et la mémoire ; le corps dans l'espace et l'espace dans le corps ; les regards critiques, nouveaux, autres. Il s'agit, peut-être, de ce qui unit nos histoires, si différentes mais si semblables dans le mouvement.

NOS YEUX, NOS HISTOIRES

Nos yeux, nos histoires est un projet conçu par María Alcalá –chercheuse– et Rafael Serrano –artiste / photographe–, mis en œuvre par La Maison de la Photographie Robert Doisneau à Gentilly dans le cadre de *Entre les images* du Réseau Diagonal, un programme national d'ateliers de pratique et de transmission valorisant la photographie réalisé avec le soutien du ministère de la Culture.